
Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte
Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris
(Institut historique allemand)
Band 17/1 (1990)

DOI: 10.11588/fr.1990.1.53887

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Sources hagiographiques de la Gaule (SHG)

II

JOSEPH-CLAUDE POULIN

LES DOSSIERS DE S. MAGLOIRE DE DOL ET DE S. MALO D'ALET (PROVINCE DE BRETAGNE)*

Bibliographie générale sur l'hagiographie bretonne (complément n° 1)

Une première liste de références d'intérêt général a paru en tête de la présentation du dossier de s. Samson de Dol. Dans le même esprit, un complément est fourni ci-après, dans la mesure où ces références additionnelles sont elles aussi nécessaires à la discussion de l'hagiographie consacrée à s. Malo d'Alet et s. Magloire de Dol; comme convenu, la bibliographie spéciale propre à chacun d'eux est incorporée à la présentation de leur dossier individuel.

DOLBEAU 1976

François DOLBEAU, Notes sur la genèse et sur la diffusion du *Liber de Natalitiis*, dans: *Revue d'histoire des textes* 6 (1976) p. 143–195.

DOLBEAU 1979

Id., Anciens possesseurs des manuscrits hagiographiques latins conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, dans: *Revue d'histoire des textes* 9 (1979) p. 183–238.

DUINE 1911

François DUINE, Histoire civile et politique de Dol jusqu'en 1789. Petit abrégé... suivi d'une table onomastique pour servir à l'histoire de Dol, Paris 1911, 350p.

KERLOUÉGAN 1972

François KERLOUÉGAN, Une mode stylistique dans la prose latine des pays celtiques, dans: *Etudes celtiques* 13-1 (1972) p. 275–297; objections de WINTERBOTTOM 1977.

KERLOUÉGAN 1986a

Id., Approche stylistique du latin de la *Vita Pauli Aureliani*, dans: *Landévennec et le monachisme breton dans le haut moyen âge (colloque de Landévennec – 1985)*, S.l. 1986, p. 207–217.

KERLOUÉGAN 1987

Id., La littérature latine religieuse et profane, dans: *Histoire littéraire et culturelle de la*

* Pour les fins de la présente publication, l'expression «Province de Bretagne» désigne l'ensemble constitué par les diocèses de Rennes, de Dol et des six diocèses que ce dernier siège essaya en vain, du IX^e à la fin du XII^e siècle, de conduire à se séparer de la province ecclésiastique de Tours: il s'agit des diocèses d'Alet/St-Malo, St-Brieuc, Tréguier, St-Pol-de-Léon, Quimper et Vannes.

Note de la rédaction: Un premier saint de cette province, Samson de Dol, a déjà été traité dans *Francia* 15 (1987) p. 716–731; la première tranche de la bibliographie générale consacrée à l'hagiographie bretonne s'y trouve également, aux p. 715–716. – Conformément à la politique générale de SHG, les deux autres promoteurs de l'entreprise, François Dolbeau et Martin Heinzelmänn, ont relu et commenté le manuscrit.

Bretagne. I- Héritage celtique et captation française. Des origines à la fin des Etats (dir. L. Fleuriot et A.-P. Ségalen), Paris/Genève 1987, p. 71-95.

LEVISON 1920

Wilhelm LEVISON, *Conspectus codicum hagiographicorum*, dans: MGH SRM VII, Hanovre/Leipzig 1920, p. 529-706.

LOT 1907

Ferdinand LOT, *Mélanges d'histoire bretonne (VI^e-XI^e siècle)*, Paris 1907, 478p.; réimpression révisée d'articles parus dans les *Annales de Bretagne*, de 22 (1906-1907) à 25 (1909-1910).

LOTH 1883

Joseph LOTH, *L'émigration bretonne en Armorique du V^e au VII^e siècle de notre ère*, Rennes 1883, XXII-260p.; réimpr. Genève 1980.

MERDRIGNAC 1987

Bernard MERDRIGNAC, *Saints et géants dans l'hagiographie armoricaine du haut moyen âge*, dans: *Bretagne, Pays de Loire, Touraine, Poitou à l'époque mérovingienne* (dir. X. Barral I Altet), Paris 1987, p. 21-32.

MERDRIGNAC 1988

Id., *Travail, sanctification et production dans les Vitae médiévales des saints bretons*, dans: *Mémoires de la Soc. d'hist. et d'archéol. de Bretagne* 65 (1988) p. 5-56.

OHEIX 1908

André OHEIX, *Un livre d'histoire*, dans: *Revue de Bretagne* 39 (1908) p. 215-234; et à part, Vannes 1908; recension de LOT 1907.

OHEIX 1912

Id., *L'histoire de Cornouaille d'après un livre récent*, dans: *Bull. de la Soc. archéol. du Finistère* 39 (1912) p. 3-24.

RICHÉ 1966

Pierre RICHÉ, *Les hagiographes bretons et la renaissance carolingienne*, dans: *Bull. phil. et hist. (jusqu'à 1610) du Comité des travaux hist. et scientifiques* (1966), t. II, p. 651-659; réimpr. dans: *Instruction et vie religieuse dans le haut moyen âge*, Londres 1981, n° XVIII.

WINTERBOTTOM 1977

Michael WINTERBOTTOM, *A »Celtic« Hyperbaton?*, dans: *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 27 (1977) p. 207-212; objections à KERLOUÉGAN 1972.

Machutes

Machutes (Machlouus, Machu, Machutus; fr. Maclou, Macout, Malo)

† 15. XI. c. 625 en Saintonge

moine; évêque d'Alet (St-Servan, aujourd'hui réuni à St-Malo, Ille-et-Vilaine)

Dossier

- | | |
|--|----------|
| 1. <i>Vita anonyma brevior</i> | BHL 5117 |
| 1a. <i>Prefatio</i> (1 chapitre): | BHL 5117 |
| Inc.: Auctorem omnium, ff. dd., qui in suis electis | |
| Des.: eiusque sancti cuius gesta recolimus patrocínio in nostra necessitate adiuvemur. | |
| 1b. <i>Vita</i> (31 chapitres): | BHL 5117 |
| Inc.: Ergo venerabilis atque sacratissimus sanctus Machutes | |
| Des.: Multiplicibus ac frequentibus ipsius sancti intercessionibus subveniat nobis (in omnibus omnipotens...). | |

2. *Vita auctore Bili* BHL 5116 a et b¹
- 2a. Epistula dedicatoria ad Ratvilim ep. (1 chapitre): BHL 5116 a et b
 Inc. salutatio: Domino sancto et meritis venerabili... Ratvilio
 Inc. epistula: Magnitudo caritatis profert testimonium
 Des.: mirabilibusque eius factis postea, in quibus aliquid periti sumus, concluditur.
 (Valete in Christo...).
- 2b. Versus primus (11 hexamètres): BHL 5116 a
 Inc.: Vitales qui cupis doctorum carpere fructus /
 Des.: Cordis opimus ager centenos reddere fructus.
- 2c. Capitula (primi libri) (65 articles): BHL 5116 a
 Inc.: De loco nativitatis et nomine eius.
 Des.: De loco edificato supra corpus eius.
- 2d. Hymnus primus (34 quatrains octosyllabiques): BHL 5116 a
 Inc.: Benedicite Dominum, gubernatorem omnium /
 Des.: ut tuis nos suffragiis liberes a piaculis. (Gloria praeclarissimo...).
- 2e. Epistula dedicatoria ad fratres (1 chapitre): BHL 5116 b
 Inc. salutatio: In Christi nomine fratres qui in sancta Aletis civitatis matre aecclesia
 Inc. catalogus de virtutibus sanctorum: Notum est vobis, dd. ff., sane sapientibus
 Des.: ut participes nos et vos inveniamur in laude et in gloria D. N. I. C., (cui est honor...).
- 2f. Prologus (1 chapitre): BHL 5116 a et b
 Inc.: Religiosorum virorum gesta praedicabilia
 Des.: alios fideliter atque diligenter docere non cessent.
- 2g. Liber primus (89 chapitres): BHL 5116 b
 Inc.: Igitur auctorem omnium, ff. dd., qui in suis electis
 Des.: quia hoc fine vindictae aut hic sive illic evadere non possunt.
- 2h. Capitula secundi libri (16 articles): BHL vacat
 Inc.: De duobus orbis iuxta sepulchrum sanatis.
 Des.: De dimedio ville arso et alio salvato.
- 2i. Versus secundus (2½ distiques): BHL vacat
 Inc.: Hunc operis nostri modicum percurre libellum /
 Des.: Muneribus sacris plenus est iste libellus².
- 2j. Liber secundus (18 chapitres): BHL 5116 a
 Inc.: Igitur quia de ortu atque infantia vitae sancti Machutis
 Des.: permanensque in innocentia sua. (Cuius nos suffragia...).
- 2k. Homilia: BHL vacat
 Inc.: Gaudete dd. ff. in Domino qui ad sanctissimi Machutis
 Des.: de quibus narravimus sine fine regnare valeamus (auxiliante Domino...).
- 2l. Hymnus secundus (quatrains octosyllabiques)³: BHL vacat
 Inc.: O sancte Machu, Praeferimus te laudibus /
 Des.: Caelestia, terrestria, Alta, ima et media.
3. *Vita anonyma longior* BHL 5118 a
- 3a. Prologus (1 chapitre): BHL 5118 a
 Inc.: Auctorem omnium et discretorem creaturarum omnipotentem Dominum
 Des.: quatenus [...] ipsius sancti cuius gesta recolimus patrocini in nostris necessitati-
 bus adiuvemur.

1 BHL 5121 et 5122 ne sont que des dérivés de ce texte: LOT 1907, 98.

2 PLAINE 1884, 11 fait inutilement l'hypothèse gratuite qu'il manque un vers.

3 Cette hymne est incluse dans l'*homilia* (2k).

- 3b. Vita (33 chapitres)⁴: BHL 5118 a
 Inc.: Venerabilis igitur Machutes episcopus generosis parentibus secundum seculi dignitatem
 Des.: potentissime et piissime suffragantis. Cuius precibus [...] atque in laude sui perpetim iubilare (I. C. D. N. qui...).
4. *Translatio de Sanctonica regione ad Britanniam* (25 chapitres): BHL 5124
 Inc.: Iussus a fratribus religiosissimis quin scriberem
 Des.: summi opificis potentiae et laudi debemus scribere, (qui aeternum...).

Bibliographie spéciale

- n° de catalogues: texte n° 1: LAPIDGE/SARPE 1985, n° 931
 texte n° 2a à 2j: LAPIDGE/SARPE 1985, n° 825
 texte n° 2d: LAPIDGE/SARPE 1985, n° 896; LÜTOLF 4169
 texte n° 3: LAPIDGE/SARPE 1985, n° 930
 texte n° 4: LAPIDGE/SARPE 1985, n° 931

BROWN/YERKES 1981

Robert BROWN, David YERKES, A Sermon on the Birthday of St. Machutus, dans: *AnalBoll* 99 (1981) p. 160–164; à compléter par DOLBEAU 1983a.

DOLBEAU 1983

François DOLBEAU, recension de LE DUC 1979, dans: *AnalBoll* 101 (1983) p. 194–196.

DOLBEAU 1983a

Id., Les sources d'un sermon en l'honneur de saint Malo, dans: *AnalBoll* 101 (1983) p. 417–419; en complément de BROWN/YERKES 1981.

DU CHÊNE 1885

Arthur DU CHÊNE, Etude sur les anciennes Vies de saint Malo, dans: *Revue historique de l'Ouest. Notices et mémoires* 1 (1885) p. 61–80 et 242–264.

DUCHESNE 1890

Louis DUCHESNE, La Vie de saint Malo. Etude critique, dans: *Revue celtique* XI (1890) p. 1–22.

GARRISON 1975

Edward B. GARRISON, Three Manuscripts for Lucchese Canons of S. Frediano in Rome, dans: *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 38 (1975) p. 1–52.

GUILLOTTEL 1979

Hubert GUILLOTTEL, Les évêques d'Alet du IX^e au milieu du XII^e siècle, dans: *Annales de la Soc. d'hist. et d'archéol. de l'arr. de St-Malo* (1979) p. 251–266.

LA BORDERIE 1883

Arthur de LA BORDERIE, Autre Vie de saint Malo écrite au IX^e siècle par un anonyme, suivi par Observations sur les diverses Vies, dans: *Bulletin et mémoires de la Soc. archéol. du dép. d'Ille-et-Vilaine* 16 (1883) p. 265–312.

LE DUC 1979

Gwenaël LE DUC, Vie de saint Malo, évêque d'Alet. Version écrite par le diacre Bili (fin du IX^e siècle). Textes latin et anglo-saxon avec traductions françaises, S.l. [St-Malo] 1979, XXX-256p. (Dossiers du Centre régional archéologique d'Alet, n° B).

MERDRIGNAC 1981

Bernard MERDRIGNAC, Cheval de bois ou »cheval d'orgueil«? Hagiographie et folklore dans les Vies de saint Malo, dans: *Dossiers du Centre régional archéologique d'Alet* 9 (1981) p. 27–31.

4 En comptant les chapitres 6bis et 15bis de l'édition LOT 1907.

MERDRIGNAC 1983

ID., Une école de peinture à Alet au début du IX^e siècle?, dans: *Artistes, artisans et production artistique en Bretagne au moyen âge* (colloque de Rennes 1983), Rennes 1983, p. 15-18.

MONNA 1988

Adrian D. A. MONNA, *Zwerftocht met middeleeuwse heiligen*, Amsterdam 1988, 272p.

OHEIX 1906

André OHEIX, Les reliques bretonnes de Montreuil-sur-Mer, dans: *Bulletin archéol. de l'Assoc. bretonne* (46^e congrès, Concarneau 1905) 3^e série, XXIV (1905) [1906] p. 139-173; et à part, Nantes/Paris 1906, 37p.

PLAINE 1883

François PLAINE, Vie inédite de saint Malo évêque d'Aleth (510-621?), par saint Bili, évêque de Vannes et martyr. Texte latin avec prolégomènes et notes en français, dans: *Bulletin et mémoires de la Soc. archéol. du départ. d'Ille-et-Vilaine* 16 (1883) p. 137-264.

PLAINE/LA BORDERIE 1884

ID., Arthur de LA BORDERIE, Vie inédite de saint Malo écrite au IX^e siècle par Bili, publiée avec notes et prolégomènes par le R.P. Fr. Plaine. Autre Vie de saint Malo écrite au IX^e siècle par un anonyme, publiée avec notes et observations par Arthur de La Borderie, Rennes 1884, 181p.; réimpression sous forme de volume de PLAINE 1883 et LA BORDERIE 1883.

PLAINE 1896

ID., Un poète armoricain des VIII^e ou IX^e siècles. Texte de la Vie de s. Malo en vers latins rimés, dans: *Revue historique de l'Ouest. Documents* 12 (août 1896) p. 177-192.

PONCELET 1905

Albert PONCELET, Une source de la Vie de s. Malo par Bili, dans: *AnalBoll* 24 (1905) p. 483-486.

POULIN 1981

Joseph-Claude POULIN, Recherches récentes sur les origines du diocèse d'Alet, dans: *Mémoires de la Soc. d'hist. et d'archéol. de Bretagne* 58 (1981) p. 23-34.

QUENTEL 1954

Paul QUENTEL, Sur quelques mots et toponymes bretons et celtiques. III-10. Les noms de saint Malo et de saint Servan, dans: *Ogam* 6 (1954) p. 113-116.

RICHÉ 1976

Pierre RICHÉ, Translations de reliques à l'époque carolingienne. Histoire des reliques de saint Malo, dans: *Le Moyen Age* 82 (1976) p. 201-218; réimpr. dans: *Instruction et vie religieuse dans le haut moyen âge*, Londres 1981, n° XIX.

YERKES 1981

David YERKES, The Accounts of Saint Machutus in the Breviaries of Hyde and York, dans: *Revue bénédictine* 91 (1981) p. 383-385.

YERKES 1984

ID., *The Old English Life of Machutus*, Toronto 1984, XLVI-186p. (Toronto Old English Series, 9).

YERKES 1986

ID., The Provenance of the Unique Copy of the Old English Translation of Bili, Vita sancti Machuti, dans: *Manuscripta* 30 (1986) p. 108-111.

A l'avenir, il faudra sans doute tenir compte également d'un article de David N. DUMVILLE, *The Hagiography of Saint Malo in Brittany and England*, annoncé à paraître dans: *Cambridge Medieval Celtic Studies*.

1. *Vita anonyma brevior s. Machutis*

BHL 5117

I- Manuscripts:

Un manuscrit unique de ce texte nous est connu:

Paris, BN lat. 12404^{oo}

– datation: in XI^e s.: LOT 1907, 98; Boll., Catal. Paris. III, 120

– provenance: St-Germain-des-Prés: DOLBEAU 1979, 223

coordonnées du texte:

– fol. 239–246v = texte n° 1 (BHL 5117)

contexte:

– Feuillet reliés à la fin d'un homélaire *per annum*, mais distincts de lui par l'écriture et par la réglure; cette dernière est tellement vigoureuse que le support est par endroits complètement tranché. A partir du chap. 14, les alinéas sont à peu près régulièrement munis d'un titre. Ce texte de la *vita* est immédiatement suivi de celui de la translation de s. Malo (n° 4).

II- Editions:

LA BORDERIE 1883, 267–293 ou PLAINE/LA BORDERIE 1884, 131–157: édition peu soignée du manuscrit unique.

III- Examen critique:

a) résultats:

L'auteur est un moine de St-Malo qui travaillait entre le début des années 830 et 867/c. 875, vraisemblablement au début de la seconde moitié du siècle.

b) résumé analytique:

Malo est né une veille de Pâques dans une famille noble du Gwent (sud du Pays de Galles), cousin des saints Samson et Magloire. Confié à s. Brendan pour son éducation au monastère de Llancarvan (Glamorganshire), il effectue avec son abbé un double voyage maritime à la recherche de l'île paradisiaque d'*Ima*; entre les deux expéditions, il est élu évêque (sans siège déterminé). Après le second échec de la quête d'*Ima*, Malo traverse la Manche pour aller évangéliser l'Armorique, malgré l'opposition de son père; il aborde à l'île du moine (éponyme) Aaron (plus tard St-Malo) et devient bientôt évêque de la cité voisine d'Alet, dans laquelle s. Samson avait été actif. Le duc de Bretagne Hailoc manifeste de l'hostilité envers le saint; ce conflit se résout heureusement par un miracle. Mais après la mort d'Hailoc, des Bretons causent à nouveau des vexations à Malo, indisposés par l'accumulation de ses richesses foncières.

Malo les maudit, quitte la Bretagne et navigue jusqu'à Saintes, où il est bien reçu par l'évêque Leontius, qui en fait son coadjuteur. Les Bretons repentants envoient une délégation prier Malo de rentrer en Bretagne pour lever les effets de sa malédiction; le saint y consent, mais retourne aussitôt en Saintonge, pour y mourir à l'âge de 133 ans. Leontius lui construit un mausolée en banlieue de Saintes.

c) sources écrites:

Cinq citations bibliques sont les seules sources écrites annoncées par l'auteur. Ni KERLOUÉGAN 1981 et 1982, ni WRIGHT 1983 et 1986 n'ont relevé d'emprunt à des auteurs latins profanes

ou chrétiens, pas même l'écho du Ps.-Denys l'Aréopagite que RAISON DU CLEUZIQU 1957, 49 n. 9 avait cru voir à la fin du chap. 12. Pourtant, l'auteur a manifestement connu et utilisé d'autres documents ou traditions hagiographiques.

Les chapitres 7 à 13 sont consacrés à la relation des aventures maritimes de Malo en compagnie de son maître Brendan; cet épisode remarquable de la partie insulaire de la vie de Malo a suscité de nombreuses enquêtes dans l'espoir d'en identifier les sources – orales ou écrites. Il s'agit en effet du plus ancien récit en latin des aventures de Brendan⁵ qui soit conservé (LOT 1907, 163–166; KERLOUÉGAN 1982, 227).

– Le nom de Brendan était déjà célèbre dans le monde insulaire au VII^e siècle, alors que circulait un poème à lui attribué⁶.

– Il est certain qu'une tradition orale des voyages de Brendan circulait au plus tard vers 800⁷; il est même possible qu'une version écrite de la *Navigatio s. Brendani* (maintenant perdue) ait existé à la fin du VIII^e siècle⁸.

– Comme l'a bien vu le premier C. PLUMMER⁹, notre texte s'apparente mieux à la plus ancienne *Vita Brendani* (deux expéditions successives, avec 90 compagnons) qu'à la première *Navigatio Brendani* (dont les premiers manuscrits conservés ne remontent qu'au X^e siècle).

– L'idée de l'anecdote du géant ressuscité, baptisé et réenseveli pourrait avoir été puisée dans les *Collectanea de sancto Patricio* de Tirechán (BHL 6496, chap. 40; seconde moitié du VII^e s.), même si aucun emprunt formel n'est apparent¹⁰. RAISON DU CLEUZIQU 1957, 46–47 a cru voir dans tout ce passage une dramatisation d'un répons de la liturgie pascale.

– Le nom du géant Milduus ressuscité par Malo proviendrait-il d'un autre récit de navigation merveilleuse, l'*Imram Maelduin* (Voyage de Mael Dúin)? La tradition manuscrite de cette relation ne remonte cependant guère plus haut que la fin du XI^e siècle et son rapport avec les traditions brendaniennes demeure incertain¹¹.

– Un autre récit d'errance maritime aurait pu inspirer le biographe de Malo: la *Commemoratio de Enoch et Elya*. Ce document a été consulté au monastère de Saint-Mathieu (Finistère) par Godefroy de Viterbe vers 1160–1180; M. Esposito croit qu'il s'y trouvait dès l'époque mérovingienne. Avant d'adopter cette hypothèse, il faudrait avoir quelques éclaircissements sur l'histoire de la bibliothèque du lieu¹².

5 Le nom est Brendanus et non Brandanus. Carl SELMER n'a utilisé que le témoignage de la Vie écrite par Bili (BHL 5116), alors que la Vie anonyme brève lui aurait permis de remonter un peu plus haut dans le temps: »Brendanus« versus »Brandanus«, dans: *Scriptorium* 10 (1956) p. 256–259.

6 James CARNEY éd., A Maccucáin, eruith in tíag, dans: *Celtica* 15 (1983) p. 35, n° 14. Sur la place des *Vitae s. Machutis* dans la tradition manuscrite relative à Brendan, cf. H. L. D. WARD, *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, Londres 1893, vol. II, p. 517–518.

7 Kathleen HUGHES, On an Irish Litany of Pilgrim Saints, dans: *AnalBoll* 77 (1959) p. 307–316; réimpr. dans *Church and Society in Ireland, A. D. 400–1200* (éd. D. DUMVILLE), Londres 1987, n° XIII.

8 LAPIDGE/SHARPE 1985, n° 362. David N. DUMVILLE, Two Approaches to the Dating of »*Navigatio sancti Brendani*«, dans: *Studi medievali* 29-1 (1988) p. 101–102; cette étude ne prend toutefois pas en compte le témoignage des *Vitae s. Machutis*.

9 Charles PLUMMER, Some New Light on the Brendan Legend, dans: *Zeitschrift für celtische Philologie* 5 (1904) p. 136. Plus récemment, sur les rapports entre les dossiers hagiographiques de Brendan et Malo: Giovanni ORLANDI, *Navigatio sancti Brendani*. I- Introduzione, Milan 1968, p. 47–52.

10 LAPIDGE/SHARPE 1985, n° 301. MERDRIGNAC 1987, 22–23.

11 H. ZIMMER, Keltische Beiträge. II- Brendans Meerfahrt, dans: *Zs. für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 33 (1889) p. 147–148. Michaël Jan DE GOEJE, La légende de saint Brendan, Leyde 1890, p. 33 n. 3. Alfred SCHULZE a formulé indépendamment le même hypothèse: Zur Brendanuslegende, dans: *Zs. für roman. Philologie* 30 (1906) p. 274. James CARNEY rendant compte de l'édition de Carl SELMER, *Navigatio sancti Brendani* (voir n. 13), dans: *Medium Aevum* 32 (1963) p. 41–43.

12 Mario ESPOSITO, An Apocryphal »Book of Enoch and Elias« as a Possible Source of the *Navigatio sancti Brendani*, dans: *Celtica* 5 (1960) p. 201–203; réimpr. dans *Latin Learning in Medieval Ireland* (éd. M. LAPIDGE), Londres 1988, n° XIII. Le poème que Godefroy a tiré de ce texte perdu a été édité et

– Notre auteur anonyme conclut sur un échec la quête de l'île d'*Ima*, là où Bili relatera un succès; étant donné la dépendance certaine de Bili à l'égard de la Vie brève (et non l'inverse), nous ne pouvons conclure à une volonté de »censurer« ou »tronquer« la version de Bili, comme le propose MERDRIGNAC 1988, 9.

– La preuve n'est pas faite d'emprunts au *Liber de mensura orbis terrae* de Dicuil (daté de 825; LAPIDGE/SARPE 1985, n° 662) et à la *Vita s. Columbae* d'Adamnán (BHL 1886, vers 700; LAPIDGE/SARPE 1985, n° 305) évoqués par LOT 1907, 171–172.

– Hors du dossier hagiographique propre à Malo, ce n'est que tardivement que nous voyons son nom lié à celui de Brendan, finalement bien plus célèbre que lui. Il faut en effet attendre les XI^e et XII^e siècles pour trouver les deux premiers manuscrits de la *Navigatio* qui mentionnent le nom de Malo parmi les disciples qui voguent avec Brendan¹³. Par la suite, un manuscrit du XII^e/XIII^e siècle va même jusqu'à attribuer à Malo la fabrication de la *Vita s. Brendani*¹⁴. Dans ces deux cas, il s'agit sans doute d'enrichissements tardifs de la légende brendanienne sous l'influence de l'hagiographie malouine et non de la survivance de traditions plus anciennes.

Outre la section consacrée à la navigation de Malo, plusieurs passages se laissent encore mettre en relation plus ou moins étroite avec des sources identifiables:

– De la Vie de s. Samson proviennent probablement les noms des parents du saint et peut-être aussi quelques tournures de phrase et anecdotes.

– Il n'est pas impossible que les mentions de s. Magloire comme cousin de Malo (1b, chap. 1 et 15) révèlent un contact avec une *Vita s. Maglorii* (BHL 5140) déjà existante, comme l'a suggéré Duine (MERDRIGNAC 1985, 85). Notre auteur pourrait alors y avoir trouvé aussi une expression technique peu fréquente empruntée au vocabulaire maritime: *aplustrali ... navi* (1b, chap. 7), proche de l'*aplustre* de la *Vita s. Maglorii* (3c, chap. 22)¹⁵.

– Au chapitre 20, un miracle de préservation miraculeuse de la cape du saint après la ponte d'un œuf de roitelet ressemble beaucoup à ce qui se lisait dans les *Vitae s. Carileffi* (BHL 1568–1569, avant 843), bien qu'aucun contact verbal direct ne soit démontré (PONCELET 1905; interprétation structuraliste par MERDRIGNAC 1981). Notre auteur aurait également pu s'inspirer d'une anecdote semblable dans la *Vita s. Paterni*, chap. 11 de Fortunat (BHL 6477).

– Quelques échos de la *Vita s. Martini* de Sulpice Sévère se font entendre ici et là, à commencer par la tournure *generositas parentibus secundum seculi dignitatem* du chap. 1 et la scène de guérison de la noble possédée (chap. 18) qui se laissent rapprocher de la *V. Martini* 2, 1 et 16–17.

– W. Davies a cru repérer trois passages (à la fin des chap. 17, 18 et 19) qui constitueraient des fragments de chartes¹⁶.

– RAISON DU CLEZIOU 1957, 50 croit sentir une origine orientale dans l'expression *cedrina proceritate* (1b, chap. 11).

– KERLOUÉGAN 1987, 74 a repéré en 1a une citation du Ps 116, 12, peut-être relayée par la liturgie; plus loin, l'hagiographe cite l'*Agnus Dei* (1b, chap. 13).

Pour la partie saintongeaise de la vie de Malo, le biographe disposait-il d'un recueil de miracles

traduit en français par Albert VILLACROUX, Godefroy de Viterbe et les moines de la pointe Saint-Mathieu, dans: Bull. de la Soc. archéol. du Finistère 108 (1980) p. 152–163.

13 Rouen, BMA 474 (661) et London, BL Cotton Vesp. A XIV. Carl SELMER éd., *Navigatio sancti Brendani abbatibus from Early Latin Manuscripts*, University of Notre Dame 1959, p. XVIII–XIX.

14 Rouen, BMU 102 (1393). Mario ESPOSITO, *Sur la Navigatio sancti Brendani et sur ses versions italiennes*, dans: Romania 64 (1938) p. 337–338.

15 Gildas BERNIER, *Les navires celtiques du haut moyen âge*, dans: Etudes celtiques 16 (1979) p. 287–291 n'a pas utilisé le témoignage maglorien.

16 Wendy DAVIES, *La charte »celtique«*, dans: Bull. de la Soc. archéol. du Finistère 109 (1981) p. 205; article plus développé sous le titre *The Latin Charter-Tradition in Western Britain and Ireland in the Early Mediaeval Period*, dans: Ireland in Early Mediaeval Europe. Studies in memory of Kathleen Hughes (éd. D. WHITELOCK *et alii*), Cambridge 1982, p. 272–273.

déjà constitué? LOT 1907, 158, 173 et 176–177 est tenté de le croire. Il est vrai que le chap. 22 constitue une césure très apparente dans le texte, au moment de passer à la relation de l'exil de Malo en Saintonge; mais il en faudrait davantage pour prouver qu'il s'agit là d'un raccordement maladroit avec un document préexistant, ou même une preuve de l'origine saintongaise de la Vie tout entière.

d) discussion critique:

Cette version est certainement la plus ancienne des rédactions conservées, étant donné les relations de dépendance qu'entretiennent avec elle la *vita* de Bili (n° 2) et l'*anonyma longior* (n° 3), comme il sera démontré plus bas. LOT 1907, 162–163 suppose que l'auteur a circulé en Grande-Bretagne et en Aquitaine pour se documenter; cette hypothèse ne nous paraît pas indispensable. Le biographe se dit justement redevable de traditions orales à huit reprises (chap. 1, 5, 7, 11), toujours à propos d'épisodes antérieurs à la venue de Malo sur le continent. Le manuscrit unique de cette *vita* a transmis deux graphies différentes du nom du saint: *Machutes* pendant la première partie de son existence (deux exceptions aux chap. 6 et 8), *Machlouus* à partir du chap. 15, soit depuis son arrivée sur le continent. Plutôt que d'y voir le signe d'un mélange des légendes de deux personnages distincts, il est plus simple de considérer la seconde forme comme un hypocoristique, avec QUENTEL 1954, 115. La rencontre avec l'évêque Leontius n'est guère rassurante: même en vivant aussi longtemps que 133 ans (chap. 30), Malo ne pourrait être né à la même époque que son cousin s. Samson († c. 565, à l'âge de 120 ans selon sa *vita secunda*) et avoir été accueilli par Leontius de Saintes, qui lui survécut et assista au synode de Clichy en 626/627 (position plus conciliante de DUCHESNE 1890, 16).

LOT 1907, 169 n. 1 et 290 n. 3 estime que la *vita brevior* ne nous est pas parvenue dans son état originel: la mention des relations de cousinage qui unissent Malo, Samson et Magloire (chap. 1) lui paraît résulter d'une interpolation de traditions magloriennes survenue au plus tôt au milieu du X^e siècle. Il est vrai que cette précision ne se lit dans aucune des *vitae* carolingiennes de Samson, mais notre anonyme a pu la trouver dans la Vie de s. Magloire ou compléter en ce sens la généalogie qu'il a trouvée dans la Vie de Samson, tout comme il a innové en créditant ce dernier d'une présence active dans ce qui allait devenir la zone missionnaire de Malo (chap. 15). Il serait plus à propos de s'interroger sur la place et le rôle du chap. 22, qui coupe le fil du récit au moment d'entamer la phase saintongaise de la vie de Malo. En effet, la *vita anonyma longior* (n° 3), qui suit fidèlement pour le reste la progression de la *brevior*, ne connaît que la seconde moitié de ce chap. 22 et la transporte à son emplacement naturel (3b, chap. 6bis), c'est-à-dire pendant la jeunesse du saint. Quant à la *Vita Machutis* de Bili (n° 2), non seulement ignore-t-elle complètement ce chap. 22, mais encore elle cesse précisément à la hauteur du chap. 6 de copier servilement la *vita brevior*, dont elle ne s'inspire ensuite que de façon beaucoup plus lâche. Ces particularités témoignent peut-être du fait que la Vie brève a circulé dans le demi-siècle qui a suivi sa rédaction sous une forme légèrement différente de son état actuel.

Au chap. 13, la mention de l'*Agnus Dei* venant après l'oraison dominicale au cours de la messe a été interprétée par DUCHESNE 1890, 3 comme un signe de romanisation de la liturgie en petite Bretagne, ce qui empêcherait de faire remonter le texte plus haut que le IX^e siècle. Cette ordonnance de la messe était pourtant connue un peu plus tôt dans les contrées celtiques, comme en témoigne le missel monastique de Stowe, d'origine irlandaise (entre 792 et 812)¹⁷. L'apparition d'un *dux Britanniae regionis* au chap. 19 suggère que l'auteur ne travaillait pas

17 George F. WARNER éd., *The Stowe Missal*. Ms. D.ii.3 in the Library of the Royal Irish Academy, Dublin. II- Printed Text, Londres 1915, p. 17–18 (Henry Bradshaw Society, 32).

avant le début des années 830¹⁸; son œuvre est toutefois antérieure à la biographie de Malo par Bili (entre 867 et c. 875), car ce dernier l'a utilisée. Et si c'est bien sur la lancée de la *Vita Maglorii* que notre hagiographe a imaginé de reconstituer des liens de parenté entre Malo, Magloire et Samson, il n'a guère pu travailler avant le début de la seconde moitié du IX^e siècle. L'auteur anonyme ne s'identifie pas, ni ne dédicace son œuvre à quiconque; il s'adresse simplement à ses *fratres dilectissimi* (prol.), ce qui autorise à voir en lui un moine de St-Malo.

Conclusion:

La rédaction relativement tardive de cette Vie paraît liée à un essor récent du culte liturgique de Malo au IX^e siècle; encore au troisième quart de ce siècle, le nom même de Malo était inconnu dans le diocèse de St-Pol, d'après le témoignage de Bili dans sa *Vita s. Machutis* (2j, chap. 18). C'est cette version brève de la biographie de Malo qu'a remaniée Sigebert de Gembloux (BHL 5119) entre 1071 et 1092 (LOT 1907, 110–120).

2. *Vita s. Machutis auctore Bili*

BHL 5116 a/b

I- Manuscrits:

L'œuvre de Bili a connu une tradition manuscrite assez mouvementée dès le X^e siècle. Aucun des cinq manuscrits conservés n'offre à lui seul un texte complet; les plus substantiels sont insulaires. Pour arriver à reconstituer l'œuvre primitive, il faut de plus tenir compte de manuscrits aujourd'hui perdus, s'appuyer sur une copie unique de la table des chapitres et tirer parti d'une traduction en vieil anglais effectuée au X^e siècle¹⁹. De l'avis de YERKES 1984, XXXIII, certains manuscrits qui ne renferment qu'une partie de la composition de Bili offrent des leçons plus proches de cette traduction anglo-saxonne que les manuscrits principaux (Londres et Oxford); c'est dire qu'ils devraient être tous pris en considération pour l'établissement d'une nouvelle édition critique.

Ce texte a aussi circulé très tôt dans la région du Mans, car l'auteur de la *Vita s. Domnoli* (BHL 2273) l'a utilisé (RAISON DU CLEUZIQU 1957, 60); mais aucun manuscrit ayant circulé dans cette région n'a été retrouvé.

L'intérêt pour cette Vie de s. Malo à Rome au XII^e siècle (manuscrits du Latran et du Vatican) est probablement lié à la construction d'une église dédiée à s. Malo dans la Ville éternelle au début du XII^e siècle; il apparaît toutefois trop tôt pour être lié dans un premier temps aux tractations conduites auprès du pape par l'évêque Jean de la Grille entre 1142 et 1146, pour obtenir finalement le transfert de son siège épiscopal de la péninsule d'Alet à l'île d'Aaron (ensuite Saint-Malo) (GARRISON 1975, 33 et 36; GUILLOTTEL 1979, 265–266).

London, BL Royal 13 A.X

- datation: X^e s.: D. YERKES, *Twelve New Old English Words*, dans: *Die Sprache* 25-2 (1979) p. 171; YERKES 1984, XXXIII // deuxième moitié X^e s.: BROWN/YERKES 1981, 160; H. GNEUSS, *A Preliminary List of Manuscripts written or owned in England up to 1100*, dans: *Anglo-Saxon England* 9 (1981) n° 482 // XI^e s.: LOT 1907, 98, 331 et 336
- provenance inconnue: YERKES 1981, 383

coordonnées du texte:

- fol. 63–103 = texte n° 2 au complet, sauf 2e. Dans la partie proprement biographique, le

18 Hubert GUILLOTTEL (et André CHÉDEVILLE), *La Bretagne des saints et des rois, V^e–X^e siècle*, Rennes 1984, p. 233–234; LOT 1907, 172–173 retarde ce moment jusqu'au milieu du IX^e siècle.

19 Elle est conservée par un manuscrit unique, du début ou du premier quart du XI^e siècle, qui proviendrait de Worcester: YERKES 1986.

manuscrit de Londres souffre de lacunes majeures par rapport à celui d'Oxford; l'analyse qu'en donne LOT 1907, 129 et 334–336 manque de clarté; celle de YERKES 1984, XXXIV renvoie aux folios des manuscrits plutôt qu'aux chapitres de la *vita*.

En 2g (livre I):

. brèves omissions aux chap. 1, 2, 3, 15, 18;

. lacunes importantes:

première moitié du chap. 1; chap. 17 au complet; du chap. 26 à partir de *album aut nigrum* / jusqu'au chap. 32 / *ita ut alii servi*; chap. 35 au complet, sauf les 7 premiers mots; chap. 36 et 37 au complet; les 5 premiers mots du chap. 38; du chap. 39 à partir de *opere sanctus* / jusqu'au chap. 87 / *saecularibus, dives*; chap. 88 au complet, sauf la première phrase; chap. 89 au complet;

en 2j (livre II):

. manquent la deuxième moitié du chap. 9 et le chap. 10 au complet.

Manuscrit L de l'édition de LOT 1907, LE DUC 1979 et YERKES 1984.

contexte:

– Manuscrit composite constitué de documents divers copiés par des mains du X^e au XIII^e siècle. Les tables des chapitres 2c et 2h ne correspondent pas exactement à la distribution effective des chapitres dans ce manuscrit de Londres – non plus que dans celui d'Oxford, d'ailleurs. Les chapitres complètement absents du manuscrit de Londres voient leurs titres tantôt présents, tantôt absents des tables de chapitres.

Le déroulement du texte dans les sections biographiques trahit divers bouleversements matériels: – en 2g, les titres des chap. 34 et 35 sont inversés par rapport à leur contenu respectif; – en 2g, l'absence des chap. 35–38 est due à la perte d'un feuillet après le folio 80; – en 2j, pour lire normalement les chap. 18 et suivants, il faut considérer que le feuillet 94 devrait prendre place entre les folios 97 et 98²⁰; – les autres lacunes importantes existaient déjà dans le modèle utilisé par le copiste du manuscrit de Londres; en effet, ces manques se situent dans le corps de la transcription et non au passage d'un feuillet à l'autre.

C'est à la version de la *Vita Machutis* représentée par ce manuscrit que les Bollandistes ont attribué le numéro BHL 5116a.

*Manuscrit perdu

– Ce manuscrit se trouvait à la disposition du traducteur anglo-saxon de la biographie de Bili, au plus tard au début du XI^e siècle, date du manuscrit unique de cette traduction: YERKES 1984, XXXI.

coordonnées du texte:

– Ce manuscrit contenait le passage 2g, chap. 50, puisqu'il fut transposé en vieil anglais; ce chapitre manque dans tous les manuscrits conservés de l'œuvre de Bili, mais son existence est attestée par la table des matières (2c) du manuscrit de Londres.

contexte:

– S'il faut en croire la traduction en vieil anglais, ce témoin était plus proche du manuscrit d'Oxford que de celui de Londres (YERKES 1984, XXXV–XXXVI). Le traducteur anglo-saxon n'en a utilisé que les chap. 1 à 73 du livre premier (2g), avec une lacune interne (chap. 3–6); cette absence pourrait s'expliquer soit par l'absence de ces chapitres dans notre manuscrit perdu, soit par le mauvais état actuel du manuscrit en anglo-saxon – des débris carbonisés.

20 C'est donc à tort que George F. WARNER et Julius P. GILSON ont signalé une perte à cet emplacement: British Museum. Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections. II-Royal Mss. 12 A.I to 20 E.X and App. 1–89, Londres 1921, p. 79.

Roma, S. Giovanni in Laterano, A. 80 (alias C)

- datation: XI^e s.: PONCELET, *Catal. codd. hagiogr. lat. Rom.*, p. 62 // entre 1099 et 1127/1128: GARRISON 1975, 35
- origine: certainement de Rome, peut-être de St-Jean-de-Latran: GARRISON 1975, 35–36

coordonnées du texte:

- fol. 255v–258v = copie partielle de la *Vita s. Machutis* de Bili (2g), Inc.: Igitur auctorem (= 2g, chap. 1), Des.: magnum spectaculum omnibus ad eam venientibus praebet. (Finit in Centonio depositio...) (= 2g, chap. 25ex).

Si le Père Poncelet a eu l'impression que ce témoin correspondait à la fois à BHL 5116 et 5117, c'est que le début du premier livre de Bili commence justement par un long emprunt quasi littéral au prologue de la *vita anonyma brevior*. Il est vrai que la *vita anonyma longior* commence elle aussi par les mots *Auctorem omnium* tirés de la *brevior* (sans *igitur*); mais l'explicit du manuscrit du Latran nous garantit la présence ici de l'œuvre de Bili, car ce passage lui est exclusif.

contexte:

- Ce manuscrit renferme les cinq derniers mois de l'année d'un homélaire-passionnaire *per circulum anni*. L'identification correcte du texte a été compliquée par l'absence du nom de Bili et la présence d'un titre erroné: *Passio s. Machuti (martyris deletum a corr.)*. Ce témoin paraît apparenté au manuscrit du Vatican présenté ci-après; il contient la même portion de l'œuvre de Bili.

Vaticano (Città del), Bibl. Vat., Vat. lat. 1192

- datation: in XII^e s.: PONCELET, *Catal. codd. hagiogr. lat. Vatic.*, p. 49 et LAURENT, *Codices Vaticani Latini 1135–1266*, p. 97 // med XII^e s. ou peu après: GARRISON 1975, 1, 33, 37 et 38
- origine: certainement de Rome, peut-être de St-Jean-de-Latran: GARRISON 1975, 33–37

coordonnées du texte:

- fol. 72v–75 = copie partielle de la *Vita s. Machutis* de Bili (2g); la première moitié du chap. 1 est détachée du texte et appelée *prologus*. Inc. prol.: Igitur auctorem omnium, fratres dilectissimi, Des.: semper per servos suos ad crescat in secula. (= début du prologue de la *vita anonyma brevior*, tel que remployé littéralement par Bili en 2g, chap. 1). Inc. libri primi: Ergo venerabilis atque sacratissimus (= début du chap. 1 de la *vita anonyma brevior*, tel que remployé littéralement par Bili en 2g, chap. 1), Des.: omnibus ad eam venientibus praebet. (Finit in Centonia depositio...) (= 2g, chap. 25ex, en un passage exclusif à Bili). PONCELET et LAURENT (loc. cit.) signalent des lacunes (chap. 13–14, 19–22) et une phraséologie parfois un peu originale (ainsi au chap. 17) par rapport au texte reçu de Bili²¹. Les lacunes correspondent à des passages qui sont propres à Bili et manquent dans son modèle anonyme: l'ordination sacerdotale de Malo et la réussite de la quête de l'île d'*Ima*. Toutefois, la présence d'un explicit manifestement sorti de la plume du diacre d'Alet nous convainc de reconnaître dans ce manuscrit un témoin remanié de son œuvre.

contexte:

- Ce manuscrit de grand format regroupe trois fragments d'un passionnaire *per circulum anni*. Parmi ses nombreuses initiales ornées, trois seulement ont été rehaussées d'une tête humaine, dont une pour s. Malo (fol. 72v). Le texte se présente de la même manière que dans le manuscrit du Latran présenté ci-dessus.
Fac-similé: initiale ornée à figure humaine au début de la Vie, au fol. 72v (GARRISON 1975, pl. 1e).

21 Albert PONCELET et M.-H. LAURENT utilisent dans leurs catalogues la numérotation de l'édition PLAINE 1883.

Oxford, Bodleian Library, Bodl. 535 (Miscellaneous 2254)

- datation: IX^e/X^e s.: PLAINE [/LA BORDERIE] 1884, 8 // ex XI^e s.: MADAN, Summary Catalogue II-1 (1922) p. 280 et BROWN/YERKES 1981, 160 n. 2 // med XII^e s.: LOT 1907, 98 et 331 // pas avant med XII^e s., peut-être deuxième moitié de ce siècle: YERKES 1984, XXXIV
- provenance: cathédrale de Winchester: YERKES 1981, 383 et 1984, XLII
C'est ce manuscrit que LOTH 1883, 249 a désigné sous son ancienne cote (Miscellaneous) 2254 et daté du XI^e siècle.

coordonnées du texte:

fol. 62–93 = textes n° 2a, e, f, g, et j, avec les remarques suivantes:

- 2c et h: ce manuscrit n'offre pas de tables de chapitres; il possède toutefois irrégulièrement des titres dans le cours de la transcription; une vingtaine de ces titres sont originaux par rapport aux listes du manuscrit de Londres.
- 2g (livre I):
 - . aux chap. 1, 2 et 3: les passages tirés de ce manuscrit que LOT 1907, 353–354 signale en note comme étant des emprunts à la *vita anonyma longior* furent prélevés en réalité sur la *brevior*;
 - . le texte du chap. 50 manque; son existence dans l'œuvre originale est pourtant considérée comme certaine, car il est annoncé par la table des chapitres du manuscrit de Londres et figurait dans le manuscrit (maintenant perdu) de *Marmoutier.
- 2j (livre II):
par rapport au manuscrit de Londres, manquent ici les chap. 5 et 14 à 18 au complet.
Manuscrit O de l'édition LOT 1907, LE DUC 1979 et YERKES 1984.

contexte:

- Recueil de Vies de saints rassemblant des textes copiés à partir de la fin du XI^e siècle; cet exemplaire de la *Vita Machutis* a été transcrit par trois mains différentes: YERKES 1984, XXXIV. La traduction de l'œuvre de Bili en vieil anglais paraît plus proche de ce manuscrit que de celui de Londres: YERKES 1984, XXXV. C'est à la version de la *Vita Machutis* représentée par ce manuscrit que les Bollandistes ont donné le numéro BHL 5116b.

Hereford, Cathedral Library, P.7.VI

- date: XII^e s.: A. Th. BANNISTER, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Hereford Cathedral Library, Hereford 1972, p. 172 // c. 1150: Patrick H. ZETTEL, Saints' Lives in Old English: Latin Manuscripts and Vernacular Accounts: Aelfric, dans: Peritia 1 (1982) p. 20 // 2^e moitié XII^e s.: Michael LAPIDGE, Dominic of Evesham. »Vita s. Ecgwini episcopi et confessoris«, dans: AnalBoll 96 (1978) p. 70 // in XIII^e s.: LEVISON 1920, 595 n° 257
- origine: Hereford: P. H. ZETTEL, loc. cit.

coordonnées du texte:

- fol. 58v–66 (selon LEVISON, *ut supra*): copie partielle de l'œuvre de Bili, comme nous pouvons le constater grâce aux Inc. et Des. fournis par H. FROS, Inédits non recensés dans la BHL, dans: AnalBoll 102 (1984) p. 358:
 - . (vita) Inc.: Sanctus igitur antistes Machutus generosis parentibus secundum seculi dignitatem = texte n° 2g, au milieu du premier chapitre; un tel incipit stéréotypé pourrait à la rigueur convenir à n'importe quelle version de la Vie de Malo;
 - Des.: et omnium infirmorum aegritudines curantur praestante D. N. I. C. = texte n° 2g, chap. 88, mais avec une finale légèrement différente de celle de Bili et une doxologie qui met fin au texte, alors que cette section de l'œuvre de Bili comportait peut-être un ultime chap. 89 (du moins d'après le manuscrit d'Oxford). Le passage correspondant dans la

biographie de Bili, à la fin du chap. 88, donne: »et infirmorum egritudines curantur et cetera curationis gratie innumerabiliter prestantur, que per omnia enumerare longum est.«

. (miracula) Inc.: Igitur quia de ortu atque infantia vitae sancti Machuti = texte n° 2j, chap. 1; un tel incipit ne peut convenir qu'à la composition de Bili;

Des.: diabolum expulit et membra conscissa redintegavit et hominem sanitati restituit ad laudem; cette finale ne trouve de correspondance dans aucune des biographies de Malo.

Ces indices nous paraissent néanmoins suffisants pour proposer de reconnaître en ce manuscrit un témoin de l'œuvre de Bili, de préférence à l'hypothèse prudente du P. Fros: *forte* 5122 (en fait un dérivé de BHL 5116).

contexte:

– Légendier *per circulum anni*.

*Marmoutier

– Manuscrit perdu de l'abbaye de Marmoutier: LOT 1907, 331

coordonnées du texte:

– Ce témoin contenait le passage 2g, chap. 50; ce chapitre manque dans tous les manuscrits conservés de l'œuvre de Bili, mais son existence est attestée par la table des matières (2c) du manuscrit de Londres et par sa traduction en vieil anglais.

contexte:

– Ce manuscrit n'est plus connu que par une édition partielle de Dom MORICE, *Mém. hist. de Bretagne* I 191–193, cataloguée sous le numéro BHL 5121.

Un manuscrit non identifié a été connu de John Leland († 1552), qui en a tiré de brèves citations et paraphrases pour ses *De rebus Britannicis collectanea*, tome I, part II, Oxford 1715 ou Londres 1770 (éd. Thomas Hearne), p. 430–432. Ce témoin ne peut pas être notre manuscrit de Londres ni celui d'Oxford, car Leland a cité les textes 2e (ignoré du premier) et 2j, chap. 14 (qui manque dans le second). Il s'agit plutôt d'un exemplaire apparenté aux deux manuscrits perdus présentés ci-dessus, car il contenait le chap. 50 du premier livre de la Vie. Ce manuscrit se distingue en outre par le fait que Malo est appelé *Machu* en 2g, chap. 12 et que la diphtongue *ae* est exponctuée dans le nom de Judichael en 2g, chap. 37 et 48.

II- Editions:

– pour 2a à 2j: deux éditions de valeur à peu près équivalente ont été préparées à partir des manuscrits de Londres, d'Oxford et de *Marmoutier:

. LOT 1907, 340–430: il présente l'avantage d'identifier plusieurs des sources du texte soit par des artifices typographiques, soit en note. A cause de ses idées – que nous n'avons pas retenues – sur les rapports de Bili avec les deux Vies anonymes et sur l'existence de plusieurs éditions différentes publiées par Bili, Lot place les passages propres au manuscrit d'Oxford tantôt en note, tantôt dans le corps du texte.

. LE DUC 1979, 2–256: aucune identification des sources, mais rétablissement du texte par rapport à certaines libertés (mineures) prises par Lot: erreurs de lecture ou menus changements dont il ne prévient pas toujours le lecteur. Il faut tenir compte de la recension de cette édition par DOLBEAU 1983; des coquilles typographiques ont fait attribuer au manuscrit d'Oxford les titres de 2g, chap. 22 et 48, alors qu'ils n'appartiennent qu'à la table du manuscrit de Londres. En 2c, il manque le titre du chapitre 49.

Il faut éviter d'utiliser l'édition de PLAINE 1883/4 avec sa numérotation originale (LOT 1907,

332–334 et 475); il est toutefois possible de retrouver rapidement les passages de son édition auxquels renvoient certains chercheurs grâce à la table de concordance dressée par LOT 1907, 339.

– pour 2k: BROWN/YERKES 1981, 161–164, d'après le manuscrit de Londres.

– pour 2l: DOLBEAU 1983a, 419: reconstitution des deux premiers et des deux derniers quatrains seulement, d'après l'édition de 2k par BROWN/YERKES 1981.

Pour deux parties du dossier, Yerkes a procuré une édition diplomatique:

– 2c: YERKES 1984, XLV–XLVI, d'après le manuscrit de Londres (manque dans BHL);

– 2g, chap. 1 à 73 (sauf les chap. 3–6), d'après le manuscrit d'Oxford: YERKES 1984, 2–100 (pages de gauche) (manque dans BHL).

Il manque le quatrain n° 15 dans l'édition de l'hymne 2d procurée par Guido M. DREVES, *Liturgische Hymnen des Mittelalters. Siebente Folge*, Leipzig 1903, p. 222–224, n° 373 (*Analecta hymnica medii aevi*, 43).

Une nouvelle édition critique de la *vita* pourrait maintenant être préparée, en tenant compte aussi des manuscrits de Rome, du Vatican et d'Hereford; sa base serait plus assurée, maintenant qu'a été reconnue pour de bon la source véritable de Bili: la *vita anonyma brevior* (n° 1) et non pas la *longior* (n° 3) (cf. *infra*, l'examen critique).

Traductions en français: – 2a à 2j: LE DUC 1979, 2–256 / – 2d: PLAINE 1896, 187–192.

III- Examen critique:

a) résultats:

Dossier composé par Bili, diacre d'Alet, vers 870.

b) résumé analytique:

La partie narrative de la composition de Bili est divisée en deux livres inégaux. Le premier (2g) constitue la biographie de Malo proprement dite; il y reprend la substance de la Vie antérieure (n° 1) en lui apportant un changement capital: Malo ne devient pas évêque au Pays de Galles, il reçoit plutôt la consécration épiscopale à Tours, après s'être muni de lettres du roi Childebert. Si le récit de Bili est beaucoup plus long que son modèle de départ, ce n'est pas tant qu'il fournisse de nombreux renseignements biographiques supplémentaires; parmi ces compléments clairsemés, signalons une référence à un duc Judicael (chap. 37; DUINE 1918, 182–183) et une visite à Luxeuil (chap. 46). C'est surtout qu'il réécrit la plus grande partie du texte en l'allongeant considérablement; son procédé d'allongement le plus usuel est l'addition d'un grand nombre de miracles et de sermons.

Le second livre (2j) comprend deux parties bien distinctes: la relation d'une translation partielle des reliques de Malo (la tête et la main droite seulement) par voie de terre depuis Saintes jusqu'à l'île d'Aaron, qui aurait été effectuée avec l'autorisation d'un roi Childebert; puis des miracles survenus du temps de Bili (à compter du chap. 14).

Cette biographie est plus riche en précisions topographiques que la *vita* précédente; la noblesse bretonne intervient aussi plus fréquemment.

c) sources écrites:

– déclarées par l'auteur:

Dès sa première lettre de dédicace (2a), Bili annonce qu'il reprend un écrit antérieur qui avait besoin d'être amendé; la nature de ces »amendements« est capitale pour comprendre la logique de son entreprise et sera examinée à l'étape de la discussion critique. Il suffira pour l'instant d'identifier cette source primordiale de Bili et sa manière de l'utiliser. Qui est celui que notre diacre appelle l'*alius sapiens*, auteur de la version primitive de la Vie de Malo, *longo iam tempore antequam nos orti fuissetus* (2f)? Depuis LOT 1907, 100–106 et malgré DUINE 1918,

294–295 n. 2, l'idée s'est accréditée que la *vita anonyma longior* (n° 3) était le texte le plus ancien et la source de Bili, alors qu'il s'agit bien évidemment de l'*anonyma brevior* (n° 1)²². La dépendance de Bili envers la recension brève devient encore plus saisissante par la confrontation de son remaniement avec le manuscrit unique de la *vita* n° 1, médiocrement éditée par PLAINE 1883/4. Bili commence par transcrire servilement les cinq premiers chapitres de la *brevior*; arrivé à l'élection épiscopale (2g, chap. 13), qu'il remplace par une ordination sacerdotale, il change sa méthode. Il paraphrase beaucoup plus librement son modèle, puis se met à intercaler des chapitres de son cru de plus en plus nombreux, enfin se permet même de modifier l'ordre de succession des épisodes que lui fournit la *brevior*; au total, il conserve toutefois au moins une trace de chaque chapitre de la version brève, sauf les chap. 8 (élection épiscopale au Pays de Galles) et 22.

Sur la trentaine de citations qu'il a tirées expressément de la Bible, Bili puise presque toujours dans le Nouveau Testament, avec une prédilection marquée pour s. Matthieu. Enfin deux citations directes ont résisté jusqu'ici aux efforts d'identification: l'une fut puisée *in lege* (2f); l'autre placée sous le patronage de Salomon (2j, chap. 7).

– identifiées par la critique:

Les recherches des érudits n'ont sûrement pas fini de lui trouver des sources écrites supplémentaires; bien qu'on n'ait encore relevé chez lui aucune citation d'auteur latin profane, la masse des emprunts déjà reconnus à des auteurs chrétiens suffit à asseoir solidement sa réputation de centonisateur invétéré. Même en laissant de côté des rapprochements avec Grégoire le Grand, Bobolenus et Jonas de Bobbio évoqués par KERLOUÉGAN 1982, 219 et 226, le solde reste impressionnant:

- . Alcuin, *Homelia in natale s. Vedasti*, en 2k (BROWN/YERKES 1981, 161–164);
- . Ps.-Augustin, Sermon 209, en 2k (DOLBEAU 1983a, 418);
- . Césaire, Sermon 223, en 2k (DOLBEAU 1983a, 418);
- . Fortunat, *Vita s. Paterni* (BHL 6477): – en 2f et 2g, chap. 1, 32, 33, 36 (KERLOUÉGAN 1982, 221–223); – en 2g, chap. 51–53, 54 (DOLBEAU 1983, 195);
- . Grégoire le Grand, *Homelie in evangelia*, 29, 4; citation annoncée par une insérende en 2e (identification inédite, procurée par François Dolbeau que nous remercions ici);
- . Jérôme, *Vita s. Hilarionis* (BHL 3879), chap. 1, en 2g, chap. 57 (signalé ici pour la première fois);
- . Smaragde, *Collectiones in epistolas et evangelia*, en 2b et *Liber in partibus Donati*, en 2i (DOLBEAU 1983, 195);
- . les traditions relatives à s. Brendan ont été mises à contribution directement par Bili, car il développe son récit sur ce point beaucoup plus que son modèle (*vita* n° 1); il n'invoque pourtant que des traditions assez vagues; *ut fideles viri de generatione in generationem narrant* (2g, chap. 15)²³;
- . *Vita s. Carileffi* (BHL 1569): KERLOUÉGAN 1982, 257 n. 2; MERDRIGNAC 1981, 27–28. Comme l'emprunt est plus long et plus précis que dans la *Vita Machutis* précédente, Bili a dû ici encore retourner lui-même à la source (LOT 1907, 181–187 et 337);
- . *Passio ss. Cosmae et Damiani* (BHL 1969), en 2g, chap. 57 (DOLBEAU 1983, 195);
- . *Vita s. Fursei* (BHL 3209), en 2g, chap. 56 et 68 (RAISON DU CLEUZIQU 1957, 60 et, indépendamment, DOLBEAU 1983, 195);
- . *Vita s. Genovefae* (BHL 3335): deux emprunts à la recension A, signalés ici pour la première fois: Bili 2g, chap. 60 = VG 49; Bili 2g, chap. 62 = VG 31;
- . un miracle de guérison d'un lépreux (2j, chap. 4) se laisse mettre en parallèle avec un prodige

22 KERLOUÉGAN 1982, 257 n. 3 a soupçonné tardivement la vérité, mais sans en tirer toutes les conséquences; il faut donc renoncer aux emprunts de Bili à la *vita anonyma longior* qu'il propose en 1982, 228–229. L'expression *alius sapiens* rappelle le *quidam sapiens* de la *Vita Ia Samsonis* (2e, chap. 4).

23 A. SCHULZE, *Zur Brendanuslegende* (ut adn. 11) p. 270.

analogue dans la *Vita s. Maglorii* (BHL 5140), chap. 11, mais il n'est pas certain qu'il y ait dépendance littéraire;

. un miracle de résurrection (2g, chap. 65) calqué sur la résurrection du cathécumène de Ligugé dans la *Vita s. Martini* de Sulpice Sévère, 7, 3;

. nous ne retenons pas le contact avec la *Vita s. Meloris* (BHL 5903) suggéré par OHEIX 1912, 18; ni la dépendance de Bili (2g, chap. 50) par rapport à la *Vita s. Mevenni* (BHL 5944) que propose LOT 1907, 130 n. 1;

. Bili a peut-être aussi connu la *Vita s. Philiberti* (BHL 6805) et puisé dans celle-ci l'idée d'un voyage de Malo à Luxeuil (LOT 1907, 132–133). La visite d'un Breton comme Malo à un centre monastique colombanien du continent au VII^e siècle est plausible en soi²⁴, mais son apparition tardive dans un remaniement hagiographique dû à un auteur tel que Bili incite à la prudence;

. *Vita s. Samsonis* (BHL 7481, 7483, c'est-à-dire la *vita* n° 3 et non pas n° 2 comme l'indique Kerlouégan): en 2g, chap. 14 (KERLOUÉGAN 1982, 229–230); en 2g, chap. 38 (MERDRIGNAC 1986, 165–166). Y ajouter les contacts suivants, pas encore signalés: Bili 2g, chap. 29 = VS 3b, chap. 13; Bili 2g, chap. 29 = VS 3d, chap. 22; Bili 2g, chap. 51 = VS 3b, chap. 8;

. *Vita s. Silvestri* (BHL 7725ss), en 2g, chap. 39 (KERLOUÉGAN 1982, 226 n. 37 et 256–257 n. 1; DOLBEAU 1983, 195), de préférence à la *Vita s. Columbae* d'Adamnán (RAISON DU CLEUZIQU 1957, 60);

. diverses citations de l'Écriture, en 2g (LOT 1907, 362) et en 2k (BROWN/YERKES 1981, 161–162; DOLBEAU 1983a, 418);

. sur la lancée de l'épisode de l'*Agnus Dei* (2g, chap. 23) qu'il a trouvé dans la Vie brève, Bili a lui aussi puisé dans la liturgie des tournures identifiables: en 2j, chap. 14: une antienne signalée par KERLOUÉGAN 1986, 590; en 2j, chap. 18: une citation de la septième antienne de l'office pour la fête de s. Jean l'Évangéliste, reconnue par PLAINE 1884, 120 le premier²⁵; en 2k: répons et verset pour le Commun d'un martyr (DOLBEAU 1983a, 418).

On s'est aussi demandé s'il fallait reconnaître dans la langue de Bili des expressions celtiques plus ou moins adroitement transposées en latin (LE DUC 1979, VII, X et XXIX); ainsi le mot *cilicernium* (en 2g, chap. 28) selon MERDRIGNAC 1985, 178 après plusieurs autres. La reconnaissance de bretonnismes est d'autant plus délicate à effectuer que Bili a peut-être cherché à les gommer; par exemple quand il retouche sa source *quae usque hodie propter hoc britannice Rorea vocatur* (1b, chap. 5; FLEURIOT 1980, 211; MERDRIGNAC 1985, 179) en *quae usque hodie etiam proprio nomine Rore vocatur* (2g, chap. 12). Un bilan des celticismes supposés ou avérés chez Bili a été dressé par KERLOUÉGAN 1987, 91.

Bili se singularise enfin par un vocabulaire recherché (DUINE 1918, 264 n. 2 et 293 n. 1; RICHÉ 1966, 654) et son goût accru pour les chiffres symboliques: 3, 7, 133 (relevé partiel par DUINE 1914–1915, 139). KERLOUÉGAN 1972, 282 n. 4 et 287 n. 1 n'a toutefois repéré que deux hyperbates doubles chez Bili en 2a et 2f; et encore faut-il tenir compte des réserves de WINTERBOTTOM 1977 sur le caractère «celtique» de telles constructions.

d) discussion critique:

L'auteur s'identifie nommément dès la *salutatio* de la première lettre de dédicace (2a): il est lévite de l'Église d'Alet et dédie son œuvre à son évêque Ratvili²⁶. Dans une seconde lettre de dédicace (2e), les frères de l'église cathédrale d'Alet s'adressent ensuite à tous les fidèles du

24 Léon FLEURIOT, Die Bretagne und die Bretonen in den Beziehungen zwischen den keltischen Ländern und Kontinentaleuropa von IV. bis zum X. Jahrhundert, dans: Virgil von Salzburg. Missionar und Gelehrter (symposium de Salzbourg 1984) (éd. H. DOPSCH et R. JUFFINGER), Salzbourg 1985, p. 56.

25 René-Jean HESBERT, Corpus antiphonarium officii. I- Manuscripti »cursus romanus«, Rome 1963, p. 46–47, n° 21b.

26 Avec presque un siècle de retard sur DUCHESNE 1890, 7 n. 2, l'idée a fini par s'imposer complètement qu'il faut renoncer à voir dans le *magistro gregorio* de la dédicace (2a) un personnage distinct de l'évêque Ratvili, qualifié simplement de »maître vigilant« (MERDRIGNAC 1983, 15–16).

diocèse de Saint-Malo; mais c'est manifestement Bili qui tient encore la plume, car il y fait état de son application à amender, rénover et augmenter une version antérieure de la Vie de s. Malo. Cette seconde dédicace n'est plus transmise que par le manuscrit d'Oxford, où elle s'intercale immédiatement entre la première dédicace (2a) et le prologue (2f).

Bili est probablement l'auteur unique de l'ensemble du dossier constitué des pièces 2a à 2l. En effet, il annonce en 2a qu'il va composer une *vita* en deux livres, selon un plan de composition défini à l'avance et effectivement suivi (2g et 2j). Des parentés stylistiques trahissent fréquemment l'identité d'auteur, comme dans les hymnes 2d (DUINE 1918, 264 n. 2) et 2l (DOLBEAU 1983a, 419). Quant aux deux brèves pièces de vers 2b et 2i, toutes deux pillées chez Smaragde, elles sont en cela assez conformes à la méthode usuelle de Bili. Enfin l'ultime homélie (2k) renferme une allusion à la Vie de Malo et contenait déjà en son sein au X^e siècle la seconde hymne (2l); or cette dernière renferme un écho littéraire de 2j, chap. 14. Le tout incite donc à croire à la paternité unique de Bili²⁷.

Face à la diversité du contenu des manuscrits de Londres et d'Oxford, LOT 1907, 334–338 – développant des idées de DU CHÊNE 1885, 68–72 – avait imaginé un système compliqué d'éditions successives et progressivement allongées de la composition de Bili; cette hypothèse ne nous paraît pas très heureuse. Il est possible que le dernier chapitre du premier livre (2g, chap. 89) ait été ajouté après coup (par Bili?), encore que son absence de la table des chapitres ne soit pas un argument entièrement suffisant; il est vrai cependant qu'il manque dans les manuscrits de Londres et Hereford. Mais l'argumentation de Lot vise surtout les chap. 51 à 75 inclusivement du premier livre (2g), qui manquent à la fois dans le manuscrit de Londres et dans sa table. Cette portion nous paraît au contraire appartenir à la même opération de rédaction que le reste du texte; à notre avis, Bili n'aurait pas laissé de côté dans un premier temps les chap. 16 et 20 (et peut-être aussi 18) de son modèle (*vita brevior*), pour ensuite leur faire une place dans un remaniement allongé de sa biographie. Il est inexact de prétendre, comme le fait LOT 1907, 100, que le long passage qui sépare les chap. 50 à 76 ne trouve aucune correspondance dans la rédaction primitive (n° 1); il a d'ailleurs fini par nuancer cette affirmation à la p. 335. A coup sûr, ces chapitres faisaient partie de la biographie attribuée à Bili au X^e siècle, puisqu'ils furent traduits en vieil anglais (chap. 51 à 73 dans YERKES 1984, 66–100). Quant au passage de 2g, chap. 15 que LOT 1907 et LE DUC 1979 renvoient en note parce qu'ils le considèrent comme une interpolation postérieure, propre au manuscrit d'Oxford, force est de constater qu'il ne pourrait s'agir que d'une addition ancienne, car elle a été traduite en vieil anglais. Nous ne retenons pas davantage l'hypothèse de LOT 1907, 139 concernant l'interpolation d'un membre de phrase en 2j, chap. 1: la tournure de phrase *usque hodie* fait partie du vocabulaire usuel de Bili (5 autres occurrences) et il est très plausible que l'île d'Aaron ait porté le nom de Saint-Malo au deuxième versant du IX^e siècle.

L'hagiographe n'avait pas besoin de faire des voyages au Pays de Galles et en Saintonge pour se documenter (pour la Saintonge: proposition de LOT 1907, 146–147 et 150–151); les récits des voyageurs ou pèlerins pouvaient l'alimenter en précisions topographiques, que ce soit au retour du Pays de Galles (2g, chap. 25) ou de la Saintonge (2j, chap. 13). Il dépasse souvent son modèle dans la localisation des prodiges et des étapes de la translation; mais nous ne savons pas s'il faut être rassuré du fait que telle aveugle guérie par Malo de son vivant (1b, chap. 27) se voit attribuer si tardivement une localisation précise par Bili (2g, chap. 83)... Le diacre indique fréquemment qu'il s'appuie sur ce qu'on raconte autour de lui et utilise ouvertement ses observations personnelles.

La revue des modifications apportées par Bili à la *vita anonyma brevior*, qui requérait selon lui des corrections, révèle très clairement la motivation qui l'anime. D'abord, il a pris la liberté de

27 Contre l'attribution de l'homélie 2k à Bili: LE DUC 1979, XIII. Il faut renoncer à l'attribution de ce sermon à Abbon de St-Germain-des-Prés comme le fait – sur un ton dubitatif, il est vrai – J. D. A. OGILVY, *Books known to the English*, 597–1066, Cambridge (Mass.) 1967², p. 43.

se démarquer de son prédécesseur en s'écartant de l'usage reçu en matière d'orthographe du nom du saint: il emploie tout au long du dossier les formes *Machu* et *Machutes* (plus de 90 fois chacune). La demi-douzaine d'exceptions résulte peut-être de simples bourdes de copistes postérieurs (*Machutus*, *Machlou[us]*). Mais l'essentiel est ailleurs. La suppression de l'élection épiscopale de Malo au Pays de Galles, remplacée par une accession à l'épiscopat patronnée par le roi Childebert et effectuée à Tours, marque bien la distance que Bili prend par rapport à Dol et à ses partisans malouins, représentés par la *vita anonyma brevior*. Comme pour prendre davantage encore ses distances, le diacre supprime les mentions du cousinage de Malo avec s. Magloire (1b, chap. 1 = 2g, chap. 1) et de l'apostolat de s. Samson dans la région d'Alet (1b, chap. 15 = 2g, chap. 31).

Alors que la *vita brevior* plaçait Malo dans un contexte à dominante monastique – ses compagnons les plus habituels sont des moines –, Bili insiste plutôt sur le caractère sacerdotal ou épiscopal du saint, mettant du même coup une sourdine aux éléments monastiques:

- la traversée de la Manche conduit Malo chez le prêtre Festivus sur l'île de Cézembre (2g, chap. 28) et non dans l'île du moine Aaron (1b, chap. 15);
- quand Malo aborde enfin à Alet, c'est la vie d'ermite qu'il partage avec son compagnon Riwan, tout en supervisant le travail des prêtres de la région (2g, chap. 31), au lieu de cohabiter avec le moine Aaron (1b, chap. 15);
- une insistance particulière est mise à réaffirmer que c'est bien en tant qu' évêque de la cité d'Alet que Malo fut sacré à Tours (2g, chap. 37, 43, 85; 2j, chap. 6 et 7) et non plus consacré sans siège au Pays de Galles (1b, chap. 8);
- c'est à des prêtres qu'est confiée la garde des reliques de Malo à Saintes (2j, chap. 5);
- dans la délégation alétienne chargée de réclamer les reliques de Malo, les clercs sont des prêtres (2j, chap. 6);
- à l'occasion d'une sécheresse persistante, du temps de l'évêque Reithuualart d'Alet (c. 856 – c. 864 selon GUILLOTTEL 1979, 256), ce sont des prêtres qui ont organisé une procession avec les reliques de Malo, pour demander la pluie (2j, chap. 14).

Il faut peut-être joindre à ces considérations le fait que le diacre d'Alet accorde une place plus considérable que son prédécesseur aux donations foncières offertes à Malo: en 2g, chap. 34, 35, 43, 84; en 2j, chap. 5, 8, 9, 10, 11.

Enfin, il est possible que Bili ait estimé que le premier biographe ne procédait pas adéquatement à la mise en valeur des mérites de Malo; d'où cette phrase, reprise de s. Jérôme, qui a valeur de programme et sert à justifier l'abondance de miracles nouveaux introduits dans cette biographie remaniée: ›Sed aliud est verbis defunctum laudare, et aliud est proprias narrare virtutes‹ (2g, chap. 57).

Le dossier monté par Bili est manifestement une machine de guerre contre les prétentions métropolitaines de Dol (LOT 1907, 142–143; DUINE 1911, 246), affirmées avec éclat quelques années plus tôt par la deuxième Vie de s. Samson. L'hagiographie nous transmet ici les échos d'une polémique qui opposait non seulement Dol et Alet, mais aussi séculiers et réguliers du diocèse d'Alet au second IX^e siècle (LOT 1907, 142 et 146; POULIN 1981, 31; *contra* RICÉ 1976, 207); rappelons que c'est justement à des prêtres que le premier biographe de Samson reprochait de jalouser et de blasphémer la gloire du saint patron de Dol.

C'est finalement l'épiscopat de Ratvili (c. 865 – après 872) qui permet de dater avec le plus de précision la production de Bili (GUILLOTTEL 1979, 257). Les agressions normandes contre la Domnonée avaient déjà commencé (2j, chap. 15–16).

Conclusion:

L'élaboration de ce long dossier à la fois parénétiq ue et hagiographique, avec la caution de l'évêque d'Alet, visait à contrer les ambitions de Dol en réaffirmant les liens avec la métropole tourangelle; plus encore, Bili a pris la plume pour illustrer le point de vue du clergé épiscopal, en opposition avec les milieux monastiques qui avaient patronné la *vita anonyma brevior*. Il ne

nous paraît pas nécessaire de faire de son œuvre une réplique à la *Vita s. Turiavi* de Clermont (BHL 8342 d)²⁸.

3. *Vita anonyma longior s. Machutis*

BHL 5118a/b

I- Manuscrits:

De toutes les biographies anciennes de Malo, celle-ci est la mieux représentée dans la tradition manuscrite: dix manuscrits connus – dont cinq incomplets et un perdu – qui remontent aussi haut que le X^e siècle. Liste fournie par LOT 1907, 287 et 292–293, qui n'a pas connu le plus ancien. La presque totalité de ces manuscrits a circulé en France, à Paris ou plus au nord, mais pas en Bretagne. Outre le manuscrit antérieur à l'an mil, nous présentons les trois manuscrits sur lesquels s'appuie l'édition de référence; ils ne dépendent pas les uns des autres, mais se rattachent plutôt à un ancêtre commun.

Paris, BN lat. 15638^{oo} (Sorbonne 210)

– X^e s.: Boll., Catal. Paris. III 332

coordonnées du texte:

– fol. 126–129v = prologue (3a) et début de la Vie (3b) jusqu'aux deux premiers mots du chap. 9: *Ordinatus vero* / (BHL 5118a)

contexte:

– Ce document, mutilé à la fin par la disparition de feuillets, est le dernier texte du manuscrit auquel il appartient; il est copié à la suite du Commentaire de s. Ambroise sur le Ps 118. Le nom du saint s'écrit *Machutes*, sauf deux exceptions aux chap. 6 et 8 (*Machlouus*).

Paris, BN lat. 16735^{oo}

– date: med XII^e s.: Catal. des mss... portant des indications de date III (1974) 713; corrigé en ex XII^e s. par DOLBEAU 1976, 158 // ex XII^e s.: Boll., Catal. Paris. III 350

– origine: abbaye cistercienne de Chaâlîs: DOLBEAU 1976, 158 n° 20

coordonnées du texte:

– fol. 67–72v = texte complet de 3a et 3b (BHL 5118a). Manuscrit A de l'édition LOT 1907.

contexte:

– Ce manuscrit constitue l'un des six volumes d'un légendier *per circulum anni* témoin du *Liber de Natalitiis*. Le saint est nommé *Machutes* dans la première moitié du texte, à deux exceptions près (déjà *Machlouus* aux chap. 8 et 14); puis régulièrement *Machlouus* à partir du chap. 15bis, sauf quelques exceptions: encore *Machutes* aux chap. 16, 17 et 18; et un *Machutus* au chap. 19.

Paris, BN lat. 14651^{oo} (St-Victor 85)

– datation: XV^e s.: Boll., Catal. Paris. III 265 et LOT 1907, 287

– provenance: St-Victor de Paris: G. OUY et al., Catal. de la bibl. de St-Victor (1983), p. 317

coordonnées du texte:

– fol. 173^v–184 = texte complet de 3a et 3b (BHL 5118a). Manuscrit B de l'édition LOT 1907.

contexte:

– Ce légendier sur papier (le fol. 181 est sur parchemin) dérive d'un modèle apparenté au *Liber de Natalitiis* et localisé entre Le Mans, Tours et Angers (DOLBEAU 1976, 155

28 C'était la suggestion de François DUINE, Vie antique et inédite de saint Turiau, évêque-abbé de Bretagne, dans: Bull. et mémoires de la Soc. archéol. du départ. d'Ille-et-Vilaine 41 (1912) p. 8–9 (et à part, Rennes 1912).

notice 16). Dans la première moitié du texte, la graphie *Machutes* est presque partout remplacée par *Machutus*; à partir du chap. 15bis, Malo est régulièrement appelé *Maclouus* (observation trop sommaire sur ce point par LOT 1907, 291).

*Fleury (St-Benoît-sur-Loire)

coordonnées du texte:

– Ce manuscrit contenait le texte complet de l'*anonyma longior* (BHL 5118b). Manuscrit F de l'édition de LOT 1907.

contexte:

– Ce témoin n'est connu que par l'édition – fautive selon LOT 1907, 106 n. 1 – donnée par Dubois en 1605; il ne dérive directement ni du manuscrit BN 16735, ni du BN 14651 (LOT 1907, 288). LOTH 1883, 249 l'estimait très proche du texte utilisé par Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* I 21. Malo est nommé *Machutes* tout au long du texte, mais nous ne sommes pas assuré que tel se présentait le manuscrit de Fleury, car son éditeur a pu normaliser la graphie sans prévenir le lecteur (LOT 1907, 289).

Le légendier systématique (perdu) de l'abbaye cistercienne de Longpont rassemblait, en son vol. IX, des textes relatifs à des martyrs et à des confesseurs, dont une Vie de Malo. Puisque ce témoin est apparenté au légendier de Chaâlis (BN lat. 16735), nous pouvons croire qu'il contenait lui aussi le texte de l'*anonyma longior* (DOLBEAU 1976, 168–169 n° 33 et 187 n° 245).

II- Edition:

LOT 1907, 294–329, d'après deux manuscrits parisiens (BN lat. 16735 et 14651) et l'édition de Jean Dubois (manuscrit de *Fleury), sans essayer d'établir une édition critique; Lot ignorait l'existence du manuscrit le plus ancien (BN lat. 15638). Exposé des conventions typographiques adoptées par l'éditeur: LOT 1907, 291–292. Cette édition pourrait maintenant être améliorée, grâce à la reconnaissance du fait que la *vita anonyma brevior* est sa source, alors que LOT 1907, 100–106 croyait à une relation inverse de ces deux textes.

III- Examen critique:

a) résultats:

L'auteur est un moine de St-Malo qui travaillait au dernier quart du IX^e ou au début du X^e siècle (avant 920).

b) résumé analytique:

Même contenu narratif que la *vita anonyma brevior* (n° 1a et 1b).

c) sources écrites:

Cette *vita* n'est qu'une copie servile – bien qu'inavouée – et légèrement amplifiée de la première biographie; en effet, la confrontation des versions brève et longue nous paraît établir que les passages propres à celle-ci sont des additions postérieures, et non des suppressions de celle-là. Jusqu'à présent, les chercheurs ont généralement estimé que cette Vie longue est la plus ancienne et qu'elle fut ensuite abrégée; l'exposé le plus circonstancié de cette position se lit chez LOT 1907, 100–106 et 178–179. Il est vrai que l'auteur de la *longior* est le meilleur latiniste des deux anonymes; mais il ne s'ensuit pas nécessairement que l'autre l'a abrégé maladroitement. Si nous proposons d'inverser le lien de dépendance qui unit traditionnellement ces deux textes, c'est que les parties propres de la *longior* nous semblent résulter de l'application d'une méthode assez régulière d'allongement du texte: soit par introduction de

paraphrases édifiantes, soit par addition de redoublements plus ou moins synonymiques (par exemple au chap. 13: ›missam celebrare et audire‹), comme l'a bien vu KERLOUÉGAN 1986a, 210 n. 6. En l'absence d'emprunts littéraires bien attestés et situés dans les passages où la rédaction longue fait preuve d'originalité par rapport à la brève, nous n'avons pas le recours de comparer le sort fait à de tels emprunts dans l'une et l'autre version pour les classer avec plus d'assurance.

Aux cinq citations bibliques de son modèle, le remanieur a ajouté cinq autres emprunts de la même origine; il n'a introduit aucune citation d'auteur latin profane²⁹ ou chrétien et invoque à peu près les mêmes traditions orales aux mêmes endroits du texte. De plus, l'amplificateur se pique d'écrire *elegantius* (chap. 20). D'un point de vue formel, il a en effet retravaillé son modèle avec une certaine recherche stylistique: KERLOUÉGAN 1972, 283 n. 4 et 287 n. 1 a identifié cinq hyperbates doubles (3b, chap. 15, 15bis, 16, 24, 31) qui n'ont pas leur équivalent dans le texte initial. Un tel travail de délayage n'a pas empêché ce troisième biographe de qualifier son ouvrage de *libellus* (3b, chap. 16), dans un passage qui lui est propre. Mais il respecte son prédécesseur au point de nommer le saint, comme lui, *Machutes* jusqu'au chap. 15, et *Mac[h]louus* à partir de 15bis. Pour une comparaison du style de la *vita longior* avec la *brevior*, cf. LOT 1907, 100–106 et surtout DUINE 1918, 294–295 n. 2. L'hagiographe multiplie ici les adverbes en *-ter*: 78 occurrences au lieu de 31 dans la *brevior*. Ses seuls passages propres de longueur notable se trouvent à la seconde moitié du chap. 16, à la première moitié du chap. 17, vers le milieu du chap. 18 et à la seconde moitié du chap. 30; le chapitre final (31) est librement paraphrasé et doublé en longueur. Aucun de ces compléments n'apporte de nouveauté sur la vie de Malo.

Du point de vue du cheminement du récit, le remanieur se distingue de son modèle en plaçant au chap. 6bis un alinéa consacré à l'enfance du saint que nous lisons – curieusement déplacé – au chap. 22 de la *vita brevior*; c'est peut-être que le texte de cette dernière a été légèrement perturbé après l'époque de son utilisation par l'auteur de la *longior*. Si cette hypothèse est fondée, l'accident de transmission serait ancien, car il se trouve déjà dans le manuscrit du début du XI^e siècle (BN lat. 12404) de la Vie brève.

d) discussion critique:

Sur la question de l'épiscopat de Malo, l'auteur de la *vita longior* appartient à la même famille de pensée que l'anonyme de la *brevior*: Malo était évêque avant sa venue sur le continent, comme le réaffirme avec insistance notre hagiographe dans quatre passages qui lui sont propres (3b, chap. 11, 14, 15 et 16). Tout se passe comme si l'anonyme ignorait – ou feignait d'ignorer – la version contradictoire de Bili sur l'accession de Malo à l'épiscopat. Soit que son texte constitue simplement une réaffirmation des bonnes dispositions des moines de St-Malo à l'égard de Dol, soit que l'œuvre de Bili ait connu une diffusion trop faible (ou un accueil trop réservé) pour modifier les idées reçues sur la question ou mériter une réplique expresse.

Dans les passages qui lui sont exclusifs, cette version longue ne trahit aucun contact avec la composition de Bili; elle n'est liée qu'à la Vie anonyme brève. Il se pourrait donc à la limite qu'elle soit antérieure à la biographie du diacre d'Alet; si nous la classons après celle-ci, c'est que Bili n'a manifestement pas connu l'*anonyma longior*. Inversement, la *longior* constitue peut-être une réplique au pamphlet de Bili.

La seconde biographie anonyme est plus qu'un simple polissage littéraire de la première. Par rapport à la *vita* n° 1 qu'il développe, l'auteur marque avec plus d'insistance la qualité monastique de Malo, ce qui constitue une manière de réponse au portrait plus sacerdotal et épiscopal dépeint par Bili; par exemple, le siège de l'évêque est cette fois qualifié de *coenobialis basilica* (chap. 19). Compte tenu du contexte polémique révélé par les contradictions qui

29 Ni KERLOUÉGAN 1981 ni WRIGHT 1983 n'ont tenu compte d'un écho de l'Enéide suggéré par DUINE 1918, 294 n. 2.

opposent les *vitae* n° 1 et 2, la présente rédaction se range résolument du côté monastique partisan de Dol; c'est pourquoi l'auteur doit appartenir au monastère de St-Malo plutôt qu'à l'entourage de l'évêque d'Alet.

Le simple écoulement du temps a toutefois pu calmer certaines passions; contrairement au premier biographe, l'amplificateur anonyme de la Vie de Malo vivait à une époque où le culte du saint commençait à se répandre: *non solum autem illic, verum ubicumque...* (chap. 31)³⁰. Il est donc plausible de placer cette rédaction après celle de Bili, qui constatait encore la faible diffusion du culte de Malo. C'est pourquoi cet auteur n'a pas dû écrire avant la fin du IX^e siècle; mais son texte ne peut être postérieur au X^e siècle, date de son manuscrit le plus ancien. Comme il ne parle pas de l'exode des reliques de Malo en direction de la Francie peu après 920, sa recension pourrait se situer à St-Malo entre la fin du IX^e siècle et c. 920.

Conclusion:

Cette rénovation littéraire de la première Vie anonyme de Malo n'apprend rien de plus sur la vie du saint; elle constitue une réaffirmation du point de vue monastique sur la carrière de Malo et un témoignage renouvelé d'indépendance vis-à-vis la métropole tourangelle.

Les contradictions observées entre les diverses rédactions des Vies de Malo nous paraissent révéler des tensions entre deux groupes d'ecclésiastiques alétiens, plutôt qu'une attitude changeante des évêques du lieu envers l'autorité de Tours, comme le croit GUILLOTTEL 1979, 257.

4. *Translatio s. Machutis de Sanctonica regione ad Britanniam* BHL 5124

I- Manuscrit:

Ce texte nous est parvenu par un manuscrit unique:

Paris, BN lat. 12404^{oo}

– datation: ex X^e/in XI^e s.: LOT 1907, 137 et 188 // première moitié du XI^e s.: GUILLOTTEL 1979, 258

– provenance: St-Germain-des-Prés: DOLBEAU 1979, 223

coordonnées du texte:

– fol. 247–250v: copie endommagée du texte n° 4 (BHL 5124): le coin supérieur droit du fol. 250 est arraché, ce qui mutile légèrement sa première colonne et ampute du tiers supérieur sa col. 2, ainsi que la col. 1 du verso; la fin du texte n'occupait que la colonne 1 du fol. 250v; l'écriture de ce qui en reste est maintenant presque effacée; au fol. 247, le nom du roi Alanus (chap. 2) est plausible, mais il ne se lit pas très clairement.

contexte:

– Les feuillets qui portent ce texte sont reliés à la suite du seul exemplaire conservé de la *vita* n° 1 du même saint, mais ils constituaient à l'origine un manuscrit distinct, quoique de même format, comme lui sur deux colonnes. La réglure est différente et le copiste nettement moins habile. Ce témoin a toutefois été copié pour prendre place à la suite d'un autre document

³⁰ Le culte de s. Malo paraît attesté anciennement dans l'ouest de la Bretagne (Landévennec?) par une mention marginale ajoutée à un manuscrit daté de 897: *Depositio sancti Machuti confessoris* (ms. Angers, BM 477^{oo} [461], fol. 35^v). Cf. Léon FLEURIOT, Dictionnaire des gloses en vieux breton, Paris 1964, p. 9 et 11. Toutefois, ce manuscrit d'Angers n'a pas été inclus dans le Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste. VII- Ouest de la France et pays de Loire, Paris 1984, pas même à titre de manuscrit douteux. Il faut en effet rester prudent sur l'utilisation d'exemples de calcul accompagnant des tableaux de comput à des fins de datation de manuscrit; sur ce point de méthode, cf. la mise en garde récente de Monique-Cécile GARAND, Observations sur quelques critères liturgiques, computistiques et historiques de datation des manuscrits médiévaux, dans: *Scrittura e civiltà* 12 (1988) p. 218–221.

relatif à Malo; il est en effet intitulé – contrairement à ce qu'imprime son éditeur: ›Incipit qualiter sanctum corpus illius de Sanctonica regione Britanniam translatum est.‹ Le nom du saint s'écrit *Machutes* tout au long du texte; une seule exception (*Machutus*) au chap. 22.

II- Edition:

PLAINE 1883, 256–263 ou PLAINE[/*LA BORDERIE*] 1884, 121–128; édition peu soignée, à partir du manuscrit unique. Il faut rétablir le titre, comme ci-dessus. L'éditeur a traité comme suit les parties manquantes de la fin du texte, pour cause d'arrachement du support ou d'effacement de l'écriture:

- haut de la colonne 1 du fol. 250: le texte perdu est représenté par des pointillés au milieu du chap. 21; il manque 6 lignes de texte dans le manuscrit;
- haut de la colonne 2 du fol. 250: le texte perdu est remplacé par celui qui se lit à l'endroit correspondant dans le Bréviaire de St-Malo de 1537; le texte conservé par le manuscrit s'arrête au début du chap. 23: *Gaudet clerus tanti patrocinio praesulis /* et reprend, dans le même chapitre, à */ divinorum eruditione dogmatum;*
- haut de la colonne 1 du fol. 250v: la partie manquante est remplacée de la même manière. Le texte conservé par le manuscrit au bas de la colonne 2 (fol. 250) s'arrête à la fin de la première phrase du chap. 24: *retinet senatus in sublimi gloria. /* Le texte de remplacement imprimé jusqu'à la fin du récit semble correspondre assez bien à ce qui subsiste, difficilement lisible dans le manuscrit.

III- Examen critique:

a) résultats:

L'auteur est un moine qui travaillait à Paris au X^e siècle, après 920.

b) résumé analytique:

L'événement s'est déroulé au temps du roi Alanus. Les Bretons se désolaient d'être privés de la présence du corps de Malo venu – déjà évêque – en Bretagne, dite *Cornugallia*; suit un bref rappel des circonstances qui avaient déterminé Malo à quitter la Bretagne pour se réfugier en Saintonge auprès de l'évêque Leontius. Un jeune noble breton, nommé Maenobredus, mis en fuite par une querelle d'héritage, se réfugie au monastère saintongeais où repose Malo. A l'occasion d'une tentative infructueuse de retour en Bretagne, Maenobredus y reçoit d'un évêque Bili la mission d'organiser un vol des reliques de Malo. Le corps entier de Malo est ramené en Bretagne; toute la région se réjouit et le saint est déposé là où il avait vécu.

c) sources:

L'auteur indique qu'il a puisé dans une Vie antérieure de Malo (chap. 8); ce ne peut être qu'une des Vies anonymes, puisqu'il suit la tradition selon laquelle Malo fut sacré avant sa venue sur le continent. De plus, un renvoi à la composition de Bili est exclu, à cause de la contradiction manifeste avec le récit de translation rédigé par le diacre d'Alet. Sans faire d'emprunt verbal direct, le texte s'apparente mieux à la version anonyme longue (n° 3); c'est pourquoi nous croyons qu'il a dû être conçu pour compléter la *longior*, bien qu'il se trouve aujourd'hui relié avec la *brevior*.

Il est en outre évident que l'auteur s'est inspiré du dossier hagiographique de s. Magloire de Dol pour soutenir son effort de rédaction; il a notamment emprunté à sa *vita* (BHL 5140/5144) et à sa première translation (BHL 5142), comme le démontre le tableau ci-joint.

*Rapprochements formels entre la translation parisienne de s. Malo et
le dossier de s. Magloire de Dol*

(Les tournures apparentées ou démarquées sont classées en suivant généralement la progression du texte de la translation de s. Malo.)

Translatio s. Machutis de Sanctonica regione ad Britanniam BHL 5124	Vita s. Maglorii BHL 5140/44 = n° 1 Translatio s. Maglorii BHL 5142 = n° 3
titre Incipit qualiter sanctum corpus illius de Sanctonica regione Britanniam translatum est	3, titre Qualiter corpus eius a Sargia insula ad Britanniam translatum est
1 qualiter sanctum corpus beatissimi Machutis de patria Sanctonica, Deo volente, ad Britanniam delatum est ... veridicis litterarum assertionibus ... intimare	3, pro. qualiter sacrosanctum corpus illius ad Britanniam, Deo ducente, ductum est, veridicis litterarum characteribus intimare
2 ad istam Britanniam ... nomen eius celebre multis regionibus longe lateque innotuit	3, pro. nomen eius celebre multis regionibus enituit
8 multis denique signis et virtutibus nomen eius huc illucque penetrans, plurimis regionibus et urbibus multum inclaruit sicut in vita eius legitur plenius	1, chap. 3 in omnem Britannorum regionem seu in circuitu eius longe lateque celebre nomen eius enituit ita ... ut in gestis eius legitur
2 Igitur eo tempore quo Alanus, rex Britonum, regia sublimitate suffultus, totam Britanniam in pace regebat	3, chap. 1 Eo tempore rex famosissimus nomine Nomenoe ... Britanniam ... regia sublimitate suffultus, in pace gubernabat
2 caecos illuminando, claudos suis vestigiis restituendo, leprosos curando, ab obsessis corporibus suis sacris precibus daemones expellendo	1, chap. 8 scilicet caeci, claudi, leprosi et a daemonibus obsessi
3 nonnulli etiam ex diversis regionibus, variis detenti languoribus, ad eum ut sanarentur veniebant	1, chap. 8 nonnulli ex diversis regionibus diversos languores habentes ... ut sanarentur, ad eum confluebant
9 quidam iuvenis in Britannia, Maenobredus nomine, clara stirpe generosae nobilitatis exortus	3, chap. 7 quidam monachus, nomine Condanus, nobilis prosapia exortus
14 vir litteralibus studiis satis imbutus	1, chap. 18 vir ... litteralibus studiis satis erat imbutus 3, chap. 7 liberalibus ^{a)} studiis satis imbutus monachus
20 omnes eiusdem regionis habitatores, animo consternati [privés des reliques de Malo]	3, chap. 8 totius insulae habitatores 3, chap. 9 totius insulae habitatores ... consternati [privés des reliques de Magloire]

a) Ms. BN lat. 15436 *litteralibus*. Cf. aussi sur ce point la discussion critique sur la *Vita s. Maglorii*.

d) discussion critique:

La première phrase du texte identifie l'auteur comme un clerc qui écrit pour ses confrères, à leur demande. Il est remarquable que ni la cité d'Alet, ni l'île d'Aaron ou de St-Malo ne soient nommées. Le caractère vague des indications topographiques ne laisse pas d'intriguer; l'auteur se contente d'indiquer que Malo fut transporté *ad locum in quo primum fuit vivens in corpore* (chap. 21). L'arrivée du corps entier de Malo est ressenti comme un événement heureux pour

toute la Bretagne, non spécialement pour son diocèse (comme dans la relation de Bili); Malo est même présenté comme un apôtre de la Bretagne Cornouaille (chap. 2), alors que nous aurions attendu la Domnonée. Ce récit donne donc l'impression d'avoir été écrit à distance, plutôt que sur les lieux de réception des reliques subtilisées en Saintonge.

L'évêque Bili qui ourdit la conspiration n'a pas de siège désigné; mais le contenu de cette translation est tellement contraire aux idées du diacre Bili d'Alet, auteur de la *vita* n° 2, qu'il est difficile d'accepter qu'il s'agisse de la même personne, devenue évêque d'Alet, comme le pensent DUCHESNE 1890, 2 n. 1; LOT 1907, 142; et encore RICHÉ 1976, 215–218. Le fait que Bili soit qualifié de *vir liberalibus studiis satis imbutus* (chap. 14) ne suffit pas à établir l'identité des deux personnages; ce nom est d'ailleurs fréquent dans l'anthroponymie bretonne du haut moyen âge (ainsi en 2g, chap. 84)³¹. Un tel éloge stéréotypé a probablement été emprunté au dossier de s. Magloire. Seul PLAINE 1884, 126 n. 1 a proposé de reconnaître en l'évêque Bili, promoteur de la deuxième opération de translation, un évêque de Vannes chancelier du roi Alanus (le Grand? 888–907); ce rapprochement nous paraît aventureux, même s'il présente l'avantage apparent de fournir un *terminus post quem*. La mention du nom du roi Alanus possède en effet une autorité chancelante, au vu de sa position symétrique au nom de Nominoé dans un emprunt littéraire avéré au récit de la translation de s. Magloire (cf. tableau ci-dessus). Ce récit de translation complète ignore le transfert partiel déjà raconté par Bili (2j). Les deux relations sont d'ailleurs inconciliables; ni la date, ni les intervenants, ni les modalités du déroulement ne concordent. Parallèlement à la double tradition biographique de Malo qui s'est développée à Alet au second IX^e siècle, il s'est donc créé une autre tradition double relative à sa translation de Saintonge en Bretagne.

Il est du moins parfaitement clair qu'un tel récit de translation épouse les vues du clan monastique de St-Malo, en désaccord avec l'évêque d'Alet. L'affrontement par hagiographie interposée se poursuit ici, par un comblement du vide laissé par les Vies anonymes de Malo; on pouvait dorénavant se passer complètement de l'œuvre de Bili, *vita* et *translatio* (2g et 2j). Cette explication nous paraît en tout cas préférable à la tentative de RICHÉ 1976, 217 pour concilier les deux translations: une première translation partielle, suivie du vol du reste du corps saint, tous les deux dans la seconde moitié du IX^e siècle. Cette thèse a été reprise récemment par MONNA 1988, 50–51.

Est-ce à dire que la dernière translation fut rédigée à la même occasion que l'amplification biographique anonyme de Malo (n° 3)? L'auteur n'est certainement pas le même; le compositeur de la translation n'a rien du talent du biographe. Dès lors, ce récit du transfert posthume de Malo pourrait être une œuvre rédigée hors de Bretagne et plus tardivement, au X^e siècle (GUILLOT 1979, 258–259).

Quand l'évêque Salvator d'Alet emporta les reliques de s. Malo pour les mettre à l'abri des Normands, il se réfugia d'abord au monastère de Léhon; puis il se remit en route avec l'abbé du lieu, qui l'accompagna dans sa fuite avec le corps de s. Magloire, *sumptis ... sacrisque ipsius ecclesie codicibus* (*Translatio s. Maglorii Parisius*, fragment 1; BHL 5147). La tradition veut qu'à leur arrivée à Paris, ils aient déposé les corps entiers de leurs patrons respectifs, parmi bien d'autres restes sacrés, entiers ou partiels (*ibid.*, fragment 2).

Or le seul récit disponible de la translation de s. Malo de Saintonge à Alet, rédigé par Bili (n° 2j), ne fait état que d'un transfert partiel. Il fallait donc offrir des garanties d'authenticité pour ce corps entier de Malo maintenant déposé à Paris; d'où la nécessité d'une relation «révisée» de la translation de Saintonge. Cette tâche fut exécutée laborieusement par un médiocre connaisseur des affaires bretonnes – un Malouin n'aurait pas transformé Malo en évangéliste de la Cornouaille – qui recourut à l'expédient de s'inspirer du dossier hagiogra-

31 Scepticisme sur l'identité des deux personnages chez F. BAIX, Bili, évêque d'Alet, dans: DHGE 8 (1935) col. 1472. Il faut peut-être même rayer l'auteur de la *Vita s. Machutis* n° 2 de la liste des évêques d'Alet, selon René AIGRAIN, Bili, dans: Catholicisme 2 (1949) col. 59.

phique de s. Magloire (dont sa translation à Sercq), arrivé à Paris par la même occasion. Quelle meilleure source pour raconter un vol de reliques qu'un autre vol de reliques³²!

Ce système nous semble préférable à celui de LOT 1907, 188–199 qui fait aboutir les reliques de Montreuil-sur-Mer, dans le sillage de celles de s. Winwalœus (Guénolé) emportées par les moines de Landévennec; contre ces idées de Lot s'était déjà prononcé OHEIX 1906, 25–27 et 1908, 223–224. Il n'empêche que des reliques de Malo ont ensuite pu se trouver rapidement à Montreuil, à partir de Paris (MONNA 1988, 52–56)³³.

Vu les contradictions de cette œuvre avec la translation de Bili, nous estimons que cette ultime production hagiographique fut commanditée par le clan monastique et non épiscopal des réfugiés alétiens. L'auteur travaillait à Paris au X^e siècle, après le milieu des années 920; son travail pouvait alors servir de complément naturel aux Vies anonymes de Malo.

Conclusion:

Ce document constitue le dernier écho hagiographique des divergences de vues entre l'évêque d'Alet et les moines de St-Malo pendant le haut moyen âge; avec la dispersion des reliques sous le choc des invasions normandes, Malo cessait d'être une arme entre les mains des partisans ou adversaires alétiens du statut métropolitain de Dol.

Maglorius

Maglorius (bret. Maelor; fr. Magloire)

† 24. X. fin VI^e s.

évêque de Dol-de-Bretagne (Ille-et-Vilaine); abbé sur l'île «anglo-normande» de Sercq (Sark)

Dossier

- | | |
|--|---------------------|
| 1. <i>Vita, miracula et obitus</i> | BHL 5139, 5140/5144 |
| 1a. Prologus (1 chapitre): | BHL 5139 |
| Inc.: Cum igitur gloriosissimus prophetarum David omnem psalmodum plenitudinem | |
| Des.: subsequenti paginola inpolite velut scintillulam inseruimus. | |
| 1b. Vita (14 chapitres): | BHL 5140/5144 |
| Inc.: Magnificae sanctitatis vir Domini Maglorius trans maritimas partes oriundus fuit | |
| Des.: modestia, continentia et, ut dictum est, castitas. | |
| 1c. Miracula (12 chapitres) ¹ : | BHL 5140/5144 |
| Inc.: Libet adhuc de quibusdam virtutum suarum | |
| Des.: ad propria cum parentibus remeans, loquebatur recte, benedicens Deum. | |
| 1d. Obitus (2 chapitres) ² : | BHL 5144 |
| Inc.: Postquam sanctus Maglorius innumeris signorum atque miraculorum titulis | |
| Des.: cuius mors pretiosa est ante Deum, (qui vivit...). | |

32 Patrick GEARY, *Furta Sacra. Thefts of Relics in the Central Middle Ages*, Princeton 1978 n'a pas pris position sur ces vols de reliques; cf. sur ce point notre compte rendu dans: *Francia* 7 (1979) p. 679–680.

33 Elisabeth CORVISIER hésite à choisir entre le transfert direct à Montreuil et le détour par Paris: L'exode et l'implantation des reliques des saints de l'ouest de la France en Ile-de-France aux IX^e et X^e siècles, dans: *Paris et Ile-de-France. Mémoires* 32 (1981) p. 291.

1 Numérotés de 15 à 26 dans l'édition VAN HECKE 1861.

2 Numérotés 27 et 28 dans l'édition VAN HECKE 1861.

2. *Miracula in Sargia insula* BHL 5141
 2a. *Miracula ante mortem* (10 chapitres)^{2 bis}: BHL 5141
 Inc.: (Aliud quoque miraculum...) Tempore igitur, quo sanctus Maglorius virtutibus
 pollens apud Sargiam
 Des.: ab ingressu suae ecclesiae in perpetuum esse suspensum, (per infinita...).
- 2b. *Miracula post mortem* (3 chapitres)³: BHL 5141
 Inc.: Descriptis actenus virtutibus beatissimi Maglorii
 Des.: cuius vox est quicquid residuum fuerit igni comburetis (cuius maiestas...).
3. *Translatio a Sargia insula ad Britanniam* BHL 5142
 3a. Prologus (1 chapitre): BHL 5142
 Inc.: Descriptis utcumque sancti Maglorii quibusdam miraculis
 Des.: verediciis litterarum characteribus intimare [juvat].
- 3b. *Translatio* (15 chapitres): BHL 5142
 Inc.: Eo tempore rex famosissimus nomine Nomenoe
 Des.: ad insinuandum suae caritatis exemplum impertiri dignatus est (inédit).
- 3c. Epilogus (inédit): BHL vacat
 Inc.: Nam et epilogium succinctum faciens brevissime multa concludam
 Des.: sine ullo impedimento possimus adherere. (Praestante...).
4. *Miracula post translationem* (3 chapitres): BHL 5143
 Inc.: Post multum vero temporis postquam sanctissimus confessor Christi Maglorius
 Des.: feliciter migravit ad Christum, (cuius laus...).
5. *Aedificatio basilicae apud Lehonium* BHL 5146
 5a. Prologus (inédit): BHL vacat
 Inc.: Evangelicis edocti documentis civitatem in mentis cacumine sitam abscondi non
 posse
 Des.: monitis fratrum obtemperans nostra decrevit humilitas.
- 5b. *Aedificatio* (6 chapitres)⁴: BHL 5146
 Inc.: Postquam igitur sanctissimi viri Maglorii sacratissimum corpus
 Des.: gaudentibus cunctis, ad monasterium remeavit, (prestante...).
6. *Translatio Parisios* (5 fragments): BHL 5147
 Inc.: Quorum bestialem animositatem presul egregius Aletine civitatis, Salvator
 Des.: ob multitudinem pro loci amenitate ibidem confluentium occius in priori renovatum
 est statu.

Bibliographie spéciale

n^{os} de catalogue: LAPIDGE/SARPE 1985, n^o 932 (= textes n^o 1, 2, 3 et 4); n^o 933 (= texte n^o 6).

DENOMY/BRÜCKMANN 1957 et 1959

Alexander DENOMY, J. BRÜCKMANN, An Old French Poetic Version of the Life and Miracles of S. Magloire, dans: *Mediaeval Studies* 19 (1957) p. 251–312 et 21 (1959) p. 53–128.

EVENOU 1967

Jean EVENOU, Maglorio, dans: *BiblSS* 8 (1967) col. 534–536.

KERLOUÉGAN 1984

François KERLOUÉGAN, Le temple du Haut-Bécherel (Corseul) et la construction de l'église

2bis Le chap. 6 se termine par un quatrain.

3 Numérotés de 11 à 13 dans l'édition LA BORDERIE 1891.

4 Numérotés de 23 à 28 dans l'édition LA BORDERIE 1891.

- abbatiale de Lehon selon la *Vie de saint Magloire*, dans: Hommages à Lucien Lerat (éd. H. Walter), Paris 1984, t. I, p. 361-369.
- KERLOUÉGAN 1985
ID., Une liste de reptiles dans la *Vie de saint Magloire*, dans: *Etudes celtiques* 22 (1985) p. 287-294.
- LA BORDERIE 1888
Arthur de LA BORDERIE, Fondation de l'abbaye de Lehon (IX^e siècle), dans: *Revue de Bretagne et de Vendée* 32 (1888) p. 241-257.
- LA BORDERIE 1891
ID., Miracles de saint Magloire et fondation du monastère de Lehon. Textes inédits, latins et français, publiés avec un commentaire historique, dans: *Mémoires de la Soc. hist. et archéol. des Côtes-du-Nord* 2^e série, IV (1891) p. 224-363 et 409-410; et à part, Rennes 1891, 141p.; recension réservée dans *AnalBoll* 12 (1893) p. 309-310.
- MERDRIGNAC 1983a
Bernard MERDRIGNAC, Les accidents du travail sur les chantiers du haut moyen âge, dans: *Artistes, artisans et production artistique en Bretagne au moyen âge* (colloque de Rennes - 1983), Rennes 1983, p. 19-23.
- MERDRIGNAC 1983b
ID., L'hagiographie du haut moyen âge et les rapports entre Corseul et Alet, dans: *Dossiers du Centre régional archéol. d'Alet* 11 (1983) p. 65-72.
- PIGEON 1892 et 1898
Emile-Auber PIGEON, *Vies des saints du diocèse de Coutances et Avranches avec des Notions préliminaires et l'histoire des reliques de chaque saint*, Avranches 1892, t. I, IV-248p.; Avranches 1898, t. II, 420-IIIp.
- PLAINE 1889
François PLAINE, *S. Maglorii Dolensis episcopi prima translatio, cum appendice de s. Sulino abbate*, dans: *AnalBoll* 8 (1889) p. 370-381.
- VAN HECKE 1861
J. VAN HECKE, *De s. Maglorio, episcopo Doli in Armorica*, dans: *AA. SS. oct. X* (1861) p. 772-793.

1. *Vita, miracula et obitus s. Maglorii* BHL 5139, 5140/5144

I- Manuscripts:

Des dix témoins latins connus, nous présentons cinq manuscrits (tous parisiens) qui permettent de reconstituer le texte de la *Vie* et son histoire; aucun n'est véritablement complet à lui seul. Schématiquement, trois formes latines différentes de cette *vita* ont survécu: une version longue et deux abrégées. La version longue, inédite sous cette forme, est représentée par les manuscrits BN lat. 5283 et 15436, et dans une certaine mesure Arsenal 1032. A partir de cet état, des abrégés furent établis.

Une première abréviation, par ordre d'ancienneté des manuscrits, est incarnée par les manuscrits BN lat. 11951 et 14364. Elle est la seule diffusée jusqu'à ce jour par les éditions imprimées; elle se caractérise par: l'absence du prologue (n° 1a); trois larges amputations pratiquées dans les *vita et miracula* (n° 1b et 1c); l'élimination de quatre doxologies internes propres au texte long (en 1b et 1c). C'est cet état du texte qui a été connu par Mabillon et publié d'après lui par VAN HECKE 1861.

Une seconde forme abrégée est représentée par des transcriptions incorporées dans deux manuscrits du *Chronicon Briocense* (BN lat. 6003 et 9888)⁵; elle se caractérise par: l'absence du

⁵ Nous ignorons si un troisième manuscrit partiel du *Chronicon Briocense* contient aussi la *Vita s. Maglorii*; description sommaire par Léon Fleuriot dans sa préface à Gwenaël LE DUC et Claude

prologue (n° 1a); les trois mêmes larges amputations pratiquées sur la version longue que celles que nous avons déjà observées dans la première forme abrégée; la survie d'une des quatre doxologies internes propres à la version longue, à la hauteur de 1c, chap. 23; l'absence de l'*obitus* (n° 1d).

Bien que ce deuxième régime d'abréviation soit plus court que le premier, il n'en dépend pas directement puisqu'il a tiré de la version longue une doxologie interne absente du premier abrégé.

A notre avis, ni l'une ni l'autre de ces formes abrégées ne correspond à une rédaction initiale ancienne, qui aurait été ensuite amplifiée; il s'agit plutôt de réductions postérieures à l'an mil, effectuées au moyen d'amputations pratiquées sur un texte long et non par réécriture condensée comme le pensent DENOMY/BRÜCKMANN 1959, 251.

Signalons enfin qu'un *libellus de vita [s. Maglorii]* a été offert en cadeau au monastère de St-Magloire de Léhon en 1148 par le comte Henri de Tréguier (DUINE 1912, 16)⁶.

Paris, BN lat. 15436^{oo} (Sorbonne 1282)

- datation: X^e/in XI^e s.: FLEURIOT 1980, 281 // XI^e s.: Boll., Catal. Paris. III 304; PIGEON 1898, 233 // XII^e s.: PLAINE 1889, 371
- provenance: St-Marcel de Paris: Boll., Catal. Paris. III 303

coordonnées du texte:

- fol. 57-66 = textes n° 1b et 1c (BHL 5140/5144);
- fol. 68v-69 = texte n° 1d (BHL 5144). Il manque donc le prologue (n° 1a). Ce manuscrit comprend tout ce qu'a édité VAN HECKE 1861, à une exception près: au milieu de 1b, chap. 6, il lui manque les deux phrases suivantes: ›Hunc vero locum... virtutibus sublimari mereberis‹. Pour le reste, ce témoin est notablement plus long que l'édition des AA. SS.; voici le relevé de ses caractéristiques par rapport à l'édition VAN HECKE 1861:
 - 1b, chap. 4in, après une première phrase remaniée ›His modo interim omissis ad ipsius confessoris personam figurate perpauca dicendo mentis oculos retorquere volumus‹, addition d'un long passage aux fol. 57v-58: Inc.: Quid enim nomine Samsonis nisi ille fortissimus triumphator; Des.: Hęc vero nunc inpolite relata pretermittentes, ad gloriosum ipsius sancti confessoris finem redeamus.
 - 1b, vers la fin du chap. 5, après *quod postea probavit eventus predixerunt*, addition d'un long développement aux fol. 59-59v: Inc.: Quis vero hoc loco iste si queratur latens scriptor nisi prestantior; Des.: a bono magistro Domino sibi collata nobis exhibuit.
 - 1b, vers la fin du chap. 11, après *ut omnes qui viderint glorificent te*, addition d'une doxologie au fol. 61: ›qui vivis et regnas cum Deo patre et Spiritu Sancto per infinita secula seculorum. Amen‹.
 - 1b, chap. 11ex; après *non est nostrę facultatis evolvere*, addition d'une phrase au fol. 61: ›Cui Dominus tantam contulit gratiam ut non solum homines, sed etiam aves caeli et pisces maris eius obediebant imperio, ita ut ipse [ubi] ibat ibant, et unde recedebat recedebant‹.
 - 1c, chap. 17ex: après *qui operatur omnia in omnibus*, long passage supplémentaire aux fol. 62v-63v: Inc.: Ex cuiusmodo piis actibus aliquid nutu divino perveniente ad quandam significationem figuraliter transferre cupimus; Des.: ut in cęlestibus cum ipso et cum omnibus sanctis mereamur per infinita secula seculorum letari. Amen.
 - 1c, vers la fin du chap. 23; après les mots *incolume reduxit*, présence d'une doxologie au fol. 65: ›Prestante Domino nostro Jesu Christo cui est et laus et gloria in secula. Amen‹.

STERCKX, *Chronicon Briocense. Chronique de Saint-Brieuc (fin XIV^e siècle) éditée et traduite d'après les manuscrits BN 6003-BN 8899 [sic pour 9888] (Archives départementales d'Ille-et-Vilaine IF 1003). I- (Chapitres I à CLX), Rennes 1972, p. 8.*

⁶ Charte publiée par J. GESLIN DE BOURGOGNE et A. DE BARTHÉLEMY, *Anciens évêchés de Bretagne. Histoire et monuments. Diocèse de Saint-Brieuc*, Paris 1864, t. IV, p. 358-359.

- 1c, chap. 26ex: après les mots *benedicens Deum*, addition d'une doxologie au fol. 66: ›qui vivit et regnat in secula seculorum. Amen‹. Aussitôt après commence l'*obitus* (n° 1d).

contexte:

- La Vie fait ici partie d'un vaste dossier hagiographique consacré à s. Magloire; les documents sont rangés dans l'ordre suivant: 1b, 1c, 2a, 1d, 2b, 3 et 4. Le tout est copié rigoureusement à la suite, par une main unique. Cette disposition du dossier a continué de circuler au moyen âge, car elle fut adoptée par des traducteurs français du début du XIV^e siècle: BN fr. 13508 (en prose) et Arsenal 5122 (en vers).

Le texte est divisé en douze leçons; chacune est coiffée d'un titre en capitales rehaussées de couleur ocre. Les éditeurs n'ont pas publié ces titres; nous pouvons néanmoins les trouver – et eux seuls – chez LA BORDERIE 1891, 227–228. Plus tardivement, les chap. 4 à 10 ont reçu une autre division, en neuf leçons.

A 1b, chap. 7, ce manuscrit donne la leçon *rex Iudigualus* (fol. 59v).

Paris, BN lat. 5283^{oo}

- XI^e s.: Boll., Catal. Paris. I 495; PIGEON 1898, 233

coordonnées du texte:

- fol. 159–182v = textes n° 1a, 1b et 1c (incomplet) (BHL 5139, 5140/5144). Ce manuscrit est le seul à contenir le prologue; suivent la *vita* au sens strict et les *miracula* jusqu'à la fin du chap. 25: *Deo omnipotenti qui aperit et nemo claudit* /. Le reste du texte manque par suite de l'arrachement d'un ou de plusieurs feuillets. Dans sa partie conservée, ce témoin fournit un texte long tout à fait semblable à celui du manuscrit BN lat. 15436, à une exception près: il lui manque la phrase que ce dernier manuscrit possède en propre à la fin de 1b, chap. 11. Inversement, il ne souffre pas de la lacune (par rapport à l'édition des AA. SS.) constatée chez le manuscrit BN lat. 15436 au milieu de 1b, chap. 6.

contexte:

- Recueil factice peut-être acheté par Seignelay aux Carmes de Clermont (DOLBEAU 1979, 197). La mutilation du manuscrit empêche de savoir s'il contenait tout un dossier sur s. Magloire, comme son parent BN lat. 15436. Le prologue semble être parvenu à la connaissance des traducteurs du XIV^e siècle, qui lui ont fait écho dans leurs versions françaises. La première partie de la Vie est découpée en douze leçons, dépourvues de titres sauf un au chap. 6 (fol. 167), ajouté dans l'interligne par une main différente.

A 1b, chap. 7, ce manuscrit donne la leçon *rex Iudigualus* (fol. 168).

Paris, Arsenal 1032^{oo}(42 H. L.)

- datation: XIV^e s.: MARTIN, Catal. mss Bibl. Arsenal II 244 // XV^e s.: LA BORDERIE 1891, 243 n. 1
- provenance: couvent des Grands Augustins: MARTIN loc. cit.

coordonnées du texte:

- fol. 45–50v = textes n° 1b et 1c (BHL 5140/5144);
- fol. 52–52v = texte n° 1d (BHL 5144). Non seulement le prologue 1a est absent, mais de plus la *vita* proprement dite ne commence qu'au chap. 4, avec une première phrase légèrement différente de celle qui se lit entre crochets carrés dans les AA. SS.: ›Hec vero nunc inpolite relata pretermittentes, ad gloriosum ipsius sancti confessoris finem redeamus‹. Cette sentence est justement celle qui clôt le premier long passage original propre au manuscrit BN lat. 15436 (cf. *supra*, p. 188). Outre l'élimination des trois chapitres initiaux de la Vie, par rapport à l'édition de VAN HECKE 1861, signalons aussi l'absence des deux autres longs passages inédits propres aux manuscrits BN lat. 5283 et 15436 à hauteur de 1b, chap. 5 et 1c, chap. 17, ainsi que de la phrase inédite en 1b, chap. 11ex qui est exclusive au

BN lat. 15436. En regard du texte publié par VAN HECKE 1861, notre manuscrit est toutefois plus riche de trois doxologies placées à l'intérieur du texte, aux chap. 11, 23 et 26, c'est-à-dire exactement les mêmes que dans les manuscrits BN lat. 5283 et 15436 décrits précédemment.

contexte:

– Légendier contenant un dossier hagiographique complet sur s. Magloire; les documents y sont disposés de la même manière que dans le manuscrit BN lat. 15436, avec en plus le texte n° 5 (*Aedificatio basilicae*) copié à la suite, puis une prière à s. Magloire où sont évoqués quelques-uns de ses miracles. Par ses coupures principales, cet exemplaire de la Vie s'apparente aux abrégés déjà décrits; mais il n'en dépend pas directement, car il possède trois des quatre doxologies internes de la version longue, qui manquent (à une exception près) dans les versions brèves.

La première phrase du texte dans ce manuscrit atteste à l'évidence du fait que le copiste (ou son modèle) a eu connaissance d'une rédaction plus longue, ici soulagée des chapitres initiaux consacrés à s. Samson. Ce témoin constitue donc une version abrégée – relativement tardive – de la *Vita s. Maglorii*, et non une version brève originelle. L'effet d'abréviation a été obtenu par des coupures pratiquées dans le texte long d'origine, et non par une reformulation plus synthétique.

A 1b, chap. 7, ce manuscrit donne la leçon *rex Iuddualus* (fol. 46v).

Paris, BN lat. 11951^{oo} (St-Germain-des-Prés 500)

- datation: XII^e s.: Boll., Catal. Paris. III 114 // in XIII^e s.: PIGEON 1898, 233
- provenance: St-Germain-des-Prés

coordonnées du texte:

- fol. 135–140 = textes n° 1b, 1c et 1d (BHL 5140/5144) sous une forme condensée qui correspond au texte édité par VAN HECKE 1861. Le prologue 1a manque.

contexte:

– La fin du dernier chapitre (1d, chap. 28) est transcrite dans une écriture un peu plus serrée (mais de la même main), comme pour faire entrer le texte dans un espace réservé d'avance à cette fin. Ce manuscrit ne contient aucune autre pièce du dossier de s. Magloire.

A 1b, chap. 7, ce témoin donne bien la leçon *rex Raddualus* (fol. 136; VAN HECKE 1861, 786 n. 1) et non pas *Iuddualus* comme l'affirme LA BORDERIE 1891, 302 n. 2 et encore en 1905, 460 n. 1.

Paris, BN lat. 6003^{oo}

- datation: XIV^e s.: PLAINE 1889, 371. C'est manifestement impossible, puisque le *Chronicon Briocense*, qui incorpore une transcription de la Vie de Magloire, n'a été compilé qu'entre 1389 et 1416⁷; // in XV^e s.: P. de BERTHOU, Introduction à la Chronique de Saint-Brieuc, dans: Bull. archéol. de l'Assoc. bretonne 3^e s., 18 (1900) p. 81.

coordonnées du texte:

- fol. 69v–71v = textes n° 1b et 1c (BHL 5140). Cette version de la Vie est encore plus brève que celle du manuscrit Arsenal 1032; voici le bilan par rapport à l'édition des AA. SS.: début vers la fin du chap. 4, à *Beatissimus igitur Maglorius*; le chap. 5 et le début du chap. 6 manquent; le texte est ensuite à peu près continu jusqu'au chap. 24, sauf deux coupures notables: du chap. 11 au milieu du chap. 13 d'une part, du chap. 15 au chap. 17 inclusivement d'autre part; ce témoin se distingue enfin de l'édition VAN HECKE 1861 et se rapproche du manuscrit Arsenal 1032 en ce qu'il a conservé au chap. 23 une doxologie interne typique de la version longue de la Vie.

7 Léon Fleuriot, loc. cit. à la note 5.

contexte:

– Ce manuscrit sur papier transmet une forme réduite de la *Vita Maglorii* que nous avons désignée plus haut comme »seconde forme abrégée«. Une seule autre pièce du dossier hagiographique de Magloire a été conservée dans cette compilation: il s'agit de la Translation à Léhon (texte n° 3), copiée immédiatement à la suite de la Vie.

A 1b, chap. 7, nous lisons la leçon *Iudualus Britonum Armoricanorum rex* (fol. 69v).

II- Editions:

Ce texte est encore incomplètement publié; les parties inédites doivent être cherchées dans les manuscrits BN lat. 5283 pour le prologue (1a) ou BN lat. 15436 pour la Vie (1b) et les miracles (1c) (cf. Annexe).

– prologue: éd. LA BORDERIE 1891, 225–226, d'après le manuscrit unique; il y manque la plus grande partie du texte, dans sa portion médiane, à lire dans le BN lat. 5283, fol. 159–161.

– titres des sections de la *vita*, des *miracula* et de l'*obitus* (1d): éd. LA BORDERIE 1891, 227–228, d'après le manuscrit BN lat. 15436.

– texte des *vita*, *miracula* et *obitus*: éd. VAN HECKE 1861, 782–791 d'après l'édition de Mabillon et le *codex Rubrae Vallis*. C'est le manuscrit BN lat. 11951 que Mabillon a dû utiliser, où il a trouvé la graphie *rex Raddualus* (1b, chap. 7) mise pour *rex Iuddualus*. Par conséquent, il ne doit pas avoir eu recours au manuscrit BN lat. 14364^{oo} (proche parent du BN lat. 11951), où il aurait trouvé une graphie meilleure (*Iuddualus*); *contra*, KERLOUÉGAN 1985, 287 n. 3.

Quant au manuscrit de *Rubrae Vallis* (Rouge-Cloître), ce codex n'est pas perdu comme l'écrivent LAPIDGE/SARPE 1985, n° 932: il s'agit du manuscrit de Bruxelles, BR lat. 11987^{oo}, abrégé tardif (XV^e s.) et de mauvaise qualité, comme en témoigne sa cacographie *rex Nidivolus* en 1b, chap. 7. D'après le témoignage de VAN HECKE 1861, 786 note *b* et 791 note *a*, ce manuscrit ne contient que les textes 1b (version condensée) et 1d.

Pour la clarté des renvois, il convient d'utiliser la numérotation en chiffres arabes de l'édition des AA. SS.; une table de concordance des différentes numérotations employées par Mabillon, Van Hecke et La Borderie est fournie par LA BORDERIE 1891, 227–228.

III- Examen critique:

a) résultats:

Vie composée par un moine de Léhon (Côtes-du-Nord) peu après 850; le même auteur a aussi rédigé des *miracula* (n° 2) et une translation (n° 3).

b) résumé analytique:

La *vita* proprement dite (n° 1b) s'ouvre sur un long développement (en partie inédit) consacré à s. Samson, cousin de Magloire, archevêque de toute la Bretagne et son prédécesseur sur le siège de Dol. Devenu pontife, Magloire abdique aussitôt – par goût de la solitude – en faveur de Budoc et se retire sur une terre concédée par le roi Iudualus, à la tête de 62 moines. Il guérit le comte lépreux Loiescon.

Les *miracula* qui suivent (1c) ont en commun de se dérouler au bord de l'eau ou sur la mer; les derniers se terminent par des donations à Magloire, dont l'une par un roi anonyme, non bretonnant, qui la confirme par des *litteris sigillatis* (1c, chap. 23).

Magloire est finalement prévenu par un ange du moment de sa mort (1d), sur l'île de Sercq.

c) sources écrites:

– déclarées par l'auteur:

Les Ecritures saintes sont expressément mises à contribution avec une grande fréquence dans le prologue (1a: 16 occurrences, y compris dans la section inédite) et la *vita* (1b: 9 occurrences,

sans compter les passages inédits, riches en citations scripturaires); dans ce dernier calcul, il n'est pas tenu compte d'une citation directe de s. Jean, médiatisée par un emprunt à la *Vita s. Genovefae* (cf. *infra*). Les *miracula* (1c: 3 occurrences) sont moins touchés par ce procédé de rédaction; une citation unique est annoncée dans le bref *obitus* (1d, chap. 28). En outre, l'hagiographe fait expressément allusion à des épisodes célèbres de l'Ancien Testament: la guérison du général lépreux Naaman (1b, chap. 11), la lutte de Jacob avec l'ange (1d, chap. 27) et les aventures des prophètes Jonas (1c, chap. 15) et Zacharie (1c, chap. 26).

Une insérende d'apparence anodine signale parfois un emprunt à un auteur ancien identifiable: – 1c, chap. 19: *de quo legitur* renvoie au *Carmen Paschale* de Sedulius (WRIGHT 1986, 169 et 183);

– 1c, chap. 25: *ut aiunt* renvoie à l'Enéide (WRIGHT 1983, 168 et 174).

Enfin l'auteur a ouvertement utilisé une biographie de s. Samson en 1b, chap. 3 (>ut in gestis eius legitur<), qui est sûrement sa Vie n° 3 (dite *vita secunda*), car Samson y possède la qualité archiépiscopale; il nous paraît donc inutile de lier à une interpolation du XI^e siècle l'octroi du rang archiépiscopal à Dol (1b, chap. 3), comme le fait LA BORDERIE 1891, 341–342. Le biographe en profite pour enrichir son modèle: il fait de Samson un archevêque – sans identifier le siège – en Grande-Bretagne, avant même de passer sur le continent (1b, chap. 1).

– identifiées par la critique:

Chez les classiques latins, l'auteur a certainement puisé dans Virgile, peut-être aussi dans Horace. Au moins deux des trois rapprochements avec l'Enéide (1c, chap. 26 et 1d, chap. 27) suggérés par KERLOUÉGAN 1981, 185 sont en effet à retenir (WRIGHT 1983, 165–166). WRIGHT 1983, 168 et 174 a reconnu un écho supplémentaire en 1c, chap. 20. Pour ce qui est d'un emprunt aux Odes d'Horace en 1c, chap. 23, le contact verbal est ténu (KERLOUÉGAN 1981, 190–191 et 194), mais il faut reconnaître que l'évocation mal comprise de Castor et Pollux sent la réminiscence classique.

Du côté de la littérature chrétienne, la moisson est plus abondante:

– Ecriture sainte: 1b, chap. 10 = Mt 9, 12 (VAN HECKE 1861, 784); 1b, après le chap. 11 (inédit) = Ps 8, 9 (tout comme en 1c, chap. 17); 1c, chap. 17 = Tob 6, 5.

– *Vita s. Martini* de Sulpice Sévère: 1b, chap. 4 = ep. 3, 6; 1b, chap. 4 = ep. 3, 10; 1b, chap. 5 = *V. Martini* 5, 3; 1b, chap. 8 = ep. 3, 18; 1b, chap. 11 = *V. Martini* 10, 1; 1c, chap. 26 (guérison d'une noble muette) = *V. Martini* 16 (guérison de la paralysée de Tours); 1d, chap. 27 = ep. 3, 6;

– *Vita s. Genovefae* (rédaction A, BHL 3335), chap. 2 = 1b, chap. 1 (POULIN 1985, 120);

– *Carmen Paschale* de Sedulius: en plus de la citation mentionnée *supra*, un écho à 1d, chap. 27 (WRIGHT 1986, 169).

Nous ne retenons pas les rapprochements beaucoup trop ténus avec la correspondance de s. Jérôme évoqués par les Bénédictins de Paris⁸. De même, l'emprunt que F. Plaine croit avoir identifié en 1d, chap. 28 nous paraît plus proche de la coïncidence d'idée que de la dépendance littéraire par rapport à Paul Diacre, *Versus in laudem s. Johannis Baptistae*, strophe 10⁹.

Etant donné leurs points communs, tant narratifs que stylistiques, la biographie de Magloire (texte n° 1) et le récit de ses miracles à Sercq (texte n° 2) auraient pu entretenir des relations de dépendance. En effet, le biographe fait allusion à deux reprises aux prodiges de Sercq: 1c, chap. 25: >Sub eiusdem quoque temporis articulo, quo Sargia miraculis et virtutibus beati Maglorii celebris habebatur<; 1d, chap. 27: >Postquam sanctus Maglorius innumeris signorum atque miraculorum titulis ... non solum Sargiam, sed et ceteras provincias<.

⁸ Bénédictins de Paris, *Vies des saints et des bienheureux*. X- Octobre, Paris 1952, p. 824.

⁹ François PLAINE, *Recherches sur les origines littéraires de l'ancienne province de Bretagne, V^e–XI^e siècle*, dans: *Revue historique de l'Ouest. Notices et mémoires* 6 (1890) p. 419. L'hypothèse de ce contact n'a été soulevée ni par KERLOUÉGAN 1982, ni par WRIGHT 1986.

Plus encore, l'auteur de la Vie raconte deux anecdotes merveilleuses dont l'idée et une partie de la formulation se trouvent également dans les *miracula* de Sercq: un couteau perdu sur l'eau est retrouvé dans le ventre d'un poisson: 1c, chap. 17 = 2a, chap. 2-3 (avec la même réminiscence de Tob 6, 5 dans chaque cas); une donation au monastère par un riche propriétaire foncier de l'île de *Bissargia* (Guernesey)¹⁰, voisine de l'île de Sercq: 1c, chap. 25-26 (récit justement introduit par un rappel des miracles de Sercq) = 2b, chap. 12-13.

Mais à y regarder de plus près, nous ne croyons pas que l'un de ces textes soit à proprement parler la source de l'autre: ils sont plutôt sortis d'une même plume, comme le suggère fortement le tableau comparatif ci-joint. Ajoutons immédiatement que le même exercice de comparaison avec le récit de translation à Léhon (texte n° 3) conduit à la même conclusion. Enfin tout ce dossier entretient des relations (au moins littéraires) étroites avec la *Vita secunda s. Melanii* (BHL 5891), comme on le verra à l'examen des textes relatifs à cet évêque de Rennes.

*Affinités formelles des trois premiers textes hagiographiques
consacrés à s. Magloire (voir tableau page suivante)*

A cause de sa longueur, c'est la Vie de Magloire qui est la plus abondamment représentée; aussi avons-nous généralement suivi la progression de ses chapitres pour classer les formules apparentées.

d) discussion critique:

Le prologue et l'épilogue font très probablement partie de l'œuvre originale, bien que l'étroitesse de la tradition manuscrite du premier (un manuscrit unique: BN lat. 5283) et la brièveté du second (deux chapitres) empêchent une démonstration péremptoire; du moins l'un et l'autre étaient-ils certainement en place vers l'an mil au plus tard, vu la date de leurs témoins manuscrits. D'autre part, la parenté de style entre la *vita* (1b) et les *miracula* (1c) prouve à suffisance qu'ils sont sortis d'une même plume. D'abord l'auteur multiplie, d'un côté comme de l'autre, les renvois à ce qu'il expose lui-même ailleurs dans son texte: 1b, chap. 4, 6, 12, 13; 1c, chap. 15, 17, 20. Ensuite il manifeste un goût certain pour l'étalage de mots savants: 1b, chap. 17: liste (inédite) de pierres précieuses, tirée d'Ez 28, 13; 1c, chap. 21: *malina*, hispérisme repéré par KERLOUÉGAN 1987, 91^{10bis}; 1c, chap. 21-22: vocabulaire de la navigation et de la construction navale; 1c, chap. 23: accumulation de noms classiques de vents; – insertion de mots grecs: 1b, chap. 4 (inédit): *allophilos* (ms. BN lat. 15436, fol. 57v); 1c, chap. 20ex: ἀκτῆ écrit en lettres grecques dans les manuscrits (KERLOUÉGAN 1981, 195 n. 67 et 1987, 76); 1c, chap. 23: *epimeniis*.

Pour s'informer sur son héros, le biographe a utilisé le témoignage des religieux (>quorundam religiosorum attigi relatu< en 1c, chap. 18), ou plus vaguement la tradition orale: *ut aiunt* (1c, chap. 23), *fertur* (1c, chap. 17, 20, 23). Mais était-il pour autant Breton d'origine? Il porte un certain intérêt aux questions d'ordre linguistique: 1b, chap. 1: du nom *Maglorius*, il donne une étymologie romanisante et non celtisante; 1b, chap. 3: Magloire est venu sur le continent >ad praedicandum populo eiusdem linguae, in Occidente consistenti< (LA BORDERIE 1891, 342-343); 1c, chap. 22: des moinillons de l'île de Sercq ont besoin d'un interprète pour se faire entendre d'un roi (anonyme) qui les recueille, naufragés. Des deux premiers de ces traits, VAN HECKE 1861, 786 n. a conclut que l'auteur était originaire de Gaule moyenne. Le transfert des reliques de Magloire à Paris après 920 et l'utilisation de la Vie de s. Geneviève de Paris par le biographe ne peuvent cependant servir à confirmer cette hypothèse. D'une part, l'hagiographe

¹⁰ Ile de Jersey pour PLAINE 1887, 136 n. 4; île de Brecqhou pour Paul QUENTEL, Les noms des îles dites «anglo-normandes», dans: Revue internationale d'ononastique 21 (1969) p. 145 et 150.

^{10bis} Doute sur le caractère hispérique de ce vocable chez Dáibhi Ó CRÓININ, dans: Peritia 1 (1982) p. 405.

3 longe lateque celebre nomen enituit
 prol. quiddam ... breviter percurramus
 13 quiddam breviter intermiscere volumus
 18 breviter expedire non differam
 22 ut epilogum breviter concludam
 25 alia miracula breviter exequamur

8 non minima thesaurorum munuscula, videlicet auri argentique
 12 copiosarum rerum, videlicet auri et argenti ... insuper ... locupletatus
 22 cum incredibili pondere auri et argenti
 23 insuper etiam ignotum pondus auri et argenti

13 [Magloire est à la tête de 62 moines]

14, 21 obstante crepidinis altitudine
 14 super crepidinem alvei maris
 18 circa utramque alvei maris crepidinem
 27 circa utramque maris crepidinem

16, 20, 22, 27 more solito

17 quia crastina die illud [cultellum] reperies

17 hunc exentera piscem

18 vir ... litteralibus studiis satis erat imbutus

19 voce lugubri

19 lacrymis obortis

26 lacrymis ubertim obortis

22 carbasa

22 regiae sublimitati nuntios dirigere

23 viros industrios, peritos navigandi

23 viros strenuissimos, navigandi peritos

25 insula, eidem Sargiae vicina, dives opum

25 Bissargia insula, eidem Sargiae vicina, ...
 a quodam viro nobili ...
 iure hereditario tenebatur

11 Descriptis actenus virtutibus beatissimi
 Maglorii ... quibus dum adviveret

11 ignotum pondus auri et argenti

1 [Magloire est à la tête de 62 moines]

5 super crepidinem maris

3, 7, 8, 9 (bis), 12 more solito

2 quia crastina die ... cultellum certissime invenies

3 piscem ... exinterate

1 vir ... studiis litteralibus satis
 imbutus¹¹

7, 11, 13 voce lugubri

11 lacrimis obortis

13 lacrimas ubertim fundens

8 strenuos viros et peritos itineris

11 Sargia insula, dives opum

7 Angia insula, eidem Sargiae vicina

12 quidam homo satis opulentus Bissargiam
 insulam, Sargiae vicinam,
 hereditario iure tenebat

13 exigente mole peccaminum

13 mole peccaminum obruti

prol. Descriptis utcumque sancti Maglorii
 quibusdam miraculis et virtutibus quibus ...
 non solum in vita sed etiam post obitum

prol. nomen eius celebre multis regionibus enituit
 5 ut breviter multa concludam
 epil. epilogium ... brevissime multa concludam

4, 7 more solito
 8 usitato more

7 liberalibus¹² studiis satis imbutus
 monachus

4, 7, 10, 11, epil. voce lugubri

12 carbasa

1 regia sublimitate suffultus
 2 largiente regali sublimitate
 4 unum ex illis peritum viae
 6 viris strenuis navigandi peritissimis
 9 viros strenuos navigandi peritos

epil. ingenti mole peccaminum obruti

11 Cette clause n'est peut-être elle-même qu'un emprunt venu d'ailleurs; des équivalents se trouvent par exemple dans la *Vita s. Columbae* I 2 d'Adamnán (BHL 1887) et dans la *Translatio s. Machutis* chap. 14 (BHL 5124).

12 Ms. BN lat. 15436 *litteralibus*.

garde le silence sur la translation à Paris, qui sera plus tard l'objet d'un récit distinct par un autre auteur (texte n° 6); d'autre part, nous savons que la première *Vita Genovefae* était connue en Petite Bretagne au plus tard au troisième tiers du IX^e siècle, puisque Bili d'Alet l'a utilisée pour sa Vie de s. Malo (BHL 5116b). Notre auteur pouvait donc travailler en Bretagne. Quoi qu'il en soit, la Vie de Magloire a été composée à l'époque de la translation de Sercq à Léhon, puisque le même auteur a rédigé les deux récits. Le déplacement à Léhon a sans doute servi de catalyseur pour la création d'une hagiographie maglorienne.

La *Vita Maglorii* reflète très fortement la culture religieuse de son auteur; pour atteindre son objectif, il a mobilisé intensivement ses lectures sacrées, qu'on n'a pas encore fini d'identifier. D'où des longueurs édifiantes qui ont fini par lasser les éditeurs et par provoquer toutes sortes de coupures dans les textes imprimés. Ces passages plus spirituels que biographiques sont pourtant indispensables à la compréhension de l'objectif véritable de l'écrivain.

Cette *vita* a été rédigée pour fournir de la matière à une prédication pour le jour de l'anniversaire du saint; cette intention est clairement affichée dès le prologue (1a), puis répétée dans la *vita* (1b, chap. 5) et dans les *miracula* (1c, chap. 17, partie inédite). A telle enseigne que le dossier prend par moments l'allure d'un recueil de sermons; non seulement à cause de la présence d'un exorde au beau milieu du texte (*Igitur, fratres dilectissimi ...* en 1c, chap. 18), mais plus encore par la présence de quatre doxologies internes (inédites: ... *secula seculorum. Amen*)¹³. Dès lors, nous nous étonnons moins d'apprendre si peu de choses sur le Magloire historique. L'abandon de ces finales oratoires, en plus des autres coupures effectuées par des copistes médiévaux puis par des éditeurs modernes, a fini par faire perdre de vue la nature véritable du texte.

Par rapport à la *Vita s. Samsonis*, qui l'a fortement inspiré au début de son œuvre, l'hagiographe a innové en transformant Magloire en cousin de Samson (1b, chap. 1), ce que ne prétendaient ni le premier (BHL 7478) ni le deuxième (BHL 7481) biographe du patron de Dol. Il faut attendre les environs de l'an mil pour que le dossier de Samson fasse place à cette donnée supplémentaire, sous la forme d'une glose marginale dans le plus ancien manuscrit de la *Vita Samsonis* (Metz, BM 195; FAWTIER 1912, 100 note c relative au chap. 2).

Ensuite, la plus ancienne Vie de s. Malo (*anonyma brevior*, BHL 5117) a complété ce réseau de parenté par un cousinage supplémentaire avec Malo; or cette *vita* a dû être composée vers le milieu du IX^e siècle. Vu cet enchaînement, il convient de dater la *Vita Maglorii* du tout début de la seconde moitié du IX^e siècle, juste avant la première biographie de s. Malo.

Conclusion:

Ce dossier biographique l'est finalement bien peu; c'est qu'il paraît d'abord destiné à fournir des matériaux à la prédication des jours de fête. Au même auteur fut également confiée la tâche de rédiger un recueil de miracles de Magloire à Sercq et le récit de sa translation à Léhon.

Bien que son héros ait été deuxième pontife de Dol, l'hagiographe ne prend pas parti dans la querelle métropolitaine déclenchée au IX^e siècle autrement qu'en mentionnant au passage la prééminence de Dol en Bretagne; entre les mains de son biographe, Magloire n'a manifesté aucune prétention à l'exercice d'un tel pouvoir. C'est peut-être que Léhon fait partie du diocèse d'Alet, dont certains évêques professent d'autres idées sur la question. Au moment de fuir les invasions normandes au début du X^e siècle, l'évêque Salvator d'Alet passera par Léhon avec le corps de s. Malo, en route pour Paris.

L'étiquette de «roman hagiographique» apposée par F. Duine sur cette œuvre ne nous paraît pas lui rendre justice; à notre avis, il ne faut pas davantage y voir une œuvre de polémique destinée à faire pièce aux *Gesta ss. Rotonensium*¹⁴.

13 La localisation précise de ces passages est indiquée plus haut, dans la présentation du ms. BN lat. 15436.

14 François DUINE, Le schisme breton. L'Eglise de Dol au milieu du IX^e siècle d'après les sources, dans: *Annales de Bretagne* 30 (1914-1915) p. 448-449 n. 2.

2. *Miracula s. Maglorii in Sargia insula*

BHL 5141

I- Manuscripts:

Deux manuscrits latins seulement, déjà présentés pour la *Vita s. Maglorii*, ont transmis ce texte; non pas à l'état isolé, mais découpé en deux tronçons incorporés à un vaste dossier consacré à s. Magloire. Le même mode d'assemblage de ce recueil de miracles au dossier de Magloire s'observe aussi dans les traductions françaises du début du XIV^e siècle signalées plus haut.

Paris, BN lat. 15436^{oo}

– fol. 66–68v et 69–69v = texte n° 2 (BHL 5141). Le document est complet, mais sectionné en deux parties: les miracles *ante mortem* (n° 2a) et *post mortem* (2b) sont disposés de façon à encadrer l'*obitus* (n° 1d).

Paris, Arsenal 1032^{oo}

– fol. 50v–52 et 52v–53 = texte n° 2 (BHL 5141). Le document est complet et disposé de la même manière que dans le manuscrit précédent.

II- Editions:

Pour obtenir un texte complet de ce document, il faut combiner quatre éditions partielles différentes; tous les éditeurs ont utilisé à tour de rôle le même manuscrit BN lat. 15436.

– pour les *miracula ante mortem* (2a): chap. 1–4: PLAINE 1889, 379–381; chap. 5–6: LA BORDERIE 1891, 232–233; chap. 7–10: Boll., Catal. Paris. III 308–310.

– pour les *miracula post mortem* (2b): chap. 11–13in: Boll., Catal. Paris. III 311–312; chap. 13ex: DENOMY/BRÜCKMANN 1959, 64 note relative au vers 2902 (manque dans BHL).

Pour la clarté des renvois, il vaut mieux utiliser la numérotation en chiffres arabes établie par LA BORDERIE 1891; elle a le mérite d'être continue et complète, même si son édition est rarement la meilleure (cf. Annexe).

Deux corrections mineures au chap. 8 sont signalées par KERLOUÉGAN 1985, 288 n. 8.

III- Examen critique:

a) résultats:

Recueil rédigé peu après 850 par un moine de Léhon; le même auteur a aussi composé la *Vita Maglorii* (n° 1) et une translation (n° 3).

b) résumé analytique:

Six récits de miracles liés au monastère maglorien de l'île («anglo-normande») de Sercq: quatre du vivant de Magloire (n° 2a) et deux après sa mort (n° 2b). Les envahisseurs normands y interviennent à deux reprises: une première fois du vivant de Magloire (*sic*, chap. 5–6), l'autre après son décès (chap. 11). Deux miracles donnent un aperçu de la vie monastique dans l'île (chap. 1–4 et 9–10); deux autres concernent les propriétés du monastère (chap. 7–8 et 12–13). Les chap. 9–10 dépeignent une scène de pénitence privée absente du répertoire classique de C. Vogel¹⁵.

15 Cyrille VOGEL, La discipline pénitentielle en Gaule des origines au IX^e siècle. Le dossier hagiographique, dans: *Revue des sciences religieuses* 30 (1956) p. 1–26 et 157–186.

c) sources:

S'il invoque parfois une tradition orale (chap. 7 et 11), l'auteur n'annonce aucun emprunt formel, pas même aux Ecritures Saintes, bien qu'il s'en trouve: ainsi Tob 6, 5 au chap. 3. Ce n'est pourtant pas faute de s'être inspiré d'auteurs prestigieux; les chercheurs ont en effet identifié un nombre important de points de contact, malgré la brièveté relative du texte.

Virgile a trouvé un écho certain chez cet hagiographe (MERDRIGNAC 1985, 158–159): huit emprunts à l'Enéide (KERLOUÉGAN 1981, 186–187; WRIGHT 1983, 174). Les deux emprunts aux Métamorphoses d'Ovide proposés par KERLOUÉGAN 1981, 190 sont jugés à juste titre incertains par WRIGHT 1983, 164. Par contre, ce dernier a reconnu deux échos du *Carmen Paschale* de Sedulius (WRIGHT 1986, 169) et peut-être aussi du *De excidio Britanniae* de Gildas (WRIGHT 1986, 175 n. 59). KERLOUÉGAN 1985, 289 a encore signalé la parenté d'une liste de reptiles au chap. 8 avec une énumération analogue de Lucain (Pharsale 9). Ajoutons enfin un contact assez banal du chap. 6 avec la *Vita s. Martini* ep. 3, 15 de Sulpice Sévère. Nous n'avons pas retrouvé dans la *Vita s. Samthannae* (BHL 7486d) de mention d'un congrès qui aurait pu inspirer le Maglorien au chap. 2, comme le suggère le chanoine Double¹⁶. Comme nous l'avons exposé plus haut, les liens qui unissent ces *miracula* à la *Vita s. Maglorii* ne s'expliquent pas par une relation de dépendance littéraire, mais par une communauté d'origine.

d) discussion critique:

Nous sommes encouragé à postuler une existence d'abord autonome de ce recueil de miracles en observant la nature de ses liens avec la Vie. D'une part, il manque dans les deux familles d'abrégés de la biographie; à leur origine se trouvent probablement des témoins (qui nous manquent) de la *vita* (n° 1) antérieurs à l'incorporation de ces *miracula* (n° 2). D'autre part, s'il s'était agi d'éliminer les récits de prodiges relatifs à Sercq, dans une opération d'abréviation, nous ne nous expliquerions pas le maintien de deux miracles relatifs à Sercq dans la *vita* proprement dite (1c, chap. 19 et 25–26); le second de ces épisodes constitue d'ailleurs un doublet de celui que nous lisons dans le recueil de miracles (2b, chap. 12–13). L'auteur unique n'avait sans doute pas prévu que ces deux documents seraient bientôt combinés en un texte continu, provoquant des répétitions.

La parenté de style et la constance du système d'emprunts littéraires nous convainquent de ce que les deux tronçons du texte numéroté BHL 5141 ont constitué d'abord les deux parties d'une même œuvre, exécutée par un même rédacteur. Ce n'est qu'après coup – mais sans doute assez rapidement – que ce recueil de miracles a été amalgamé à la *vita* (n° 1) et dépecé pour la circonstance en deux sections, de part et d'autre de l'*obitus* (n° 1d), comme en témoignent les deux seuls manuscrits latins à nous l'avoir transmis et les traductions françaises qui leur font écho.

A cette occasion, on lui adjoignit une phrase de raccordement en tête du chap. 1, pour faire suite à une section de la biographie déjà consacrée à des miracles de Magloire; la première phrase de l'édition PLAINE 1889 (*Aliud quoque miraculum...*) n'a en effet de sens que pour rattacher ce recueil aux miracles qui précèdent en 1c. La rédaction originale du texte n° 2 devait commencer par *Tempore igitur...*; la preuve absolue de cette hypothèse n'existe plus, car aucun manuscrit n'a transmis jusqu'à nous le texte n° 2 à l'état isolé. Une autre trace de soudure est également bien visible en tête du chap. 11: *Descriptis actenus virtutibus... quibus dum adviveret... Postquam igitur...* Mais celle-ci figurait sans doute déjà dans la rédaction primitive du recueil, pour unir les prodiges *ante et post mortem*; elle se raccroche moins naturellement à l'*obitus*.

Même en ressoudant par la pensée les deux sections (2a et b) de ce recueil de miracles, nous n'aboutissons pas pour autant à une œuvre entièrement homogène; lors de son incorporation dans la *vita*, ce dossier de miracles a en effet été copié de façon assez machinale pour ne pas

16 Gilbert H. DOBLE, *Hagiography and Folklore*, dans: *Folk-Lore* 54 (1943) p. 326.

effacer des indices de césures internes qui trahissent une rédaction en plusieurs étapes. La présence de doxologies à la fin des chap. 8, 10 et 13 révèle une compilation effectuée en trois étapes, probablement fort rapprochées. L'auteur ne prétend pas être témoin personnel de tous les prodiges qu'il relate; il fait seulement appel à sa mémoire au chap. 11, pour raconter une attaque des Normands.

Comme les reliques de Magloire ont été déplacées sur le continent au temps de Nominoé, l'auteur devait travailler peu après 850, probablement déjà à Léhon. Il dépeint au chap. 4 un accord d'échange conditionnel entre Magloire et l'abbé Sulinus, qui suppose que le corps de Magloire repose encore dans l'île. L'hagiographe ne parle pas encore de translation sur le continent; mais il en manifeste une sorte de prescience en prévoyant l'éventualité d'un tel déplacement. Le transfert ne devait plus tarder en effet, raconté par le même écrivain! Il n'y a donc pas lieu de s'appuyer sur cet épisode pour faire remonter la date de composition »à une époque antérieure au milieu du IX^e siècle«, comme le fait LA BORDERIE 1891, 225 et 295–296. Il reste à disposer d'une anomalie au chap. 5: Magloire, encore vivant, aurait dirigé en personne une résistance victorieuse des insulaires contre les Normands. LA BORDERIE 1891, 232 qui imprime bien *multitudo Normannorum*, traduit pourtant sans broncher par »pirates saxons« (LA BORDERIE 1905, 461). Nous ne saurons jamais s'il s'agit d'une bourde de l'auteur, obsédé par les difficultés du milieu du IX^e siècle dont il a souffert personnellement, ou d'une précision introduite par un copiste plus tardif (mais antérieur à l'an mil) porté à assimiler aux Normands tout pirate maritime.

Car pour le reste, l'hagiographe inspire plutôt confiance: il connaît le nom de l'abbé *sanctus Sulinus* (chap. 1–4); il ne pousse pas la stylisation jusqu'à prétendre, comme tant d'autres, que l'abondance des miracles de Magloire dépasse les forces du narrateur (»nunc restant pauca quae memoriae occurrunt«, chap. 11); il ne cache même pas que les barbares ont effectivement profané les reliques du saint (chap. 11).

Conclusion:

L'absence de mention de la translation à Léhon ne prouve pas nécessairement que ces récits de miracles furent consignés longtemps avant ce *furtum fidele* ou sans lien avec lui; ils ont dû l'être vers le même moment, d'autant plus qu'à notre avis, c'est le même auteur qui a rédigé la Translation (n° 3).

3. *Translatio s. Maglorii a Sargia insula ad Britanniam*

BHL 5142

I- Manuscripts:

De cette Translation, nous connaissons quatre manuscrits médiévaux et une copie moderne, tous parisiens; nous en présentons quatre, dont les trois premiers ont déjà été décrits pour la *vita* (n° 1).

Paris, BN lat. 15436^{oo}

– fol. 69v–72 = texte complet n° 3 (BHL 5142)

Paris, Arsenal 1032^{oo}

– fol. 53–55 = texte complet n° 3 (BHL 5142)

Paris, BN lat. 6003^{oo}

coordonnées du texte:

– fol. 71v–73v = texte complet de 3a et la partie de 3b éditée par PLAINE 1889, 372–378,

chap. 1–15 (BHL 5142); ensuite, au lieu de poursuivre comme les deux manuscrits précédents, ce témoin possède en finale deux alinéas propres. Un premier a été publié d'après ce manuscrit par PLAINE 1889, 378–379, sous le numéro 16 et par LA BORDERIE 1891, 317 n. 2; un second, inédit (fol. 73v), évoque la rivalité entre les sièges de Dol et Tours.

contexte:

– La finale spécifique fait partie des ajustements effectués lors de l'amalgame à la Chronique de Saint-Brieuc, et non d'une version originale primitive; d'ailleurs, la première phrase de cet épilogue spécial a été prélevée sur le recueil de miracles n° 4 (BHL 5143), chap. 3. Le récit de la translation fait ici corps avec la *Vita Maglorii* (n° 1b et 1c); il est transcrit directement à la suite, sans titre ni alinéa; il se termine par la mention ›Hic finitur legenda sancti Maglorii‹. La même disposition s'observe chez un autre manuscrit un peu plus tardif du *Chronicon Briocense*: BN lat. 9888^{oo} (fol. 76–78).

Paris, BN fr. 22308^{oo} (Blancs-Manteaux 1)

– copie de la fin du XVII^e siècle, par Dom Denis Briant: C. COUDERC et Ch. de LA RONCIÈRE, Catal. gén. des mss français. Anciens petits fonds français, Paris 1902, t. I, p. 473.

coordonnées du texte:

– fol. 86–86v = copie partielle de la translation n° 3 (BHL 5142), c'est-à-dire les sections suivantes de 3b: chap. 1–7med; 8ex–12in; 15; et le chap. 16 propre aux manuscrits du *Chronicon Briocense*. Les coupures ont été effectuées de manière à éliminer tout ce qui laisse voir que ce transfert de reliques constitue en réalité un vol.

contexte:

– Copie tirée du *Chronicon Briocense*, dans le cadre d'une cueillette de documents pour servir à l'histoire de Bretagne; ce manuscrit contient plus loin (fol. 104–104v) une copie de la Translation de Magloire à Paris (n° 6).

II- Editions:

a) éditions de référence:

– prologue (n° 3a): Boll., Catal. Paris. III 304–305 n° 17, d'après BN lat. 15436
 – texte (n° 3b): PLAINE 1889, 372–378, d'après BN lat. 15436 (son ms. n° 1) et quelques variantes empruntées à BN lat. 6003 (son n° 2). Plaine prétend à tort que son manuscrit principal s'interrompt après la première phrase du chap. 15; cette disposition correspond plutôt au ms. BN 6003. Le 15436 contient bien une suite normale, qui se lit au fol. 72; il manque ainsi un alinéa final dans l'édition de Plaine.

– épilogue (n° 3c): inédit; à lire dans BN lat. 15436, fol. 72.

b) autres éditions:

– prologue: PIGEON 1898, 245 (sans indication des manuscrits utilisés); DENOMY/BRÜCKMANN 1959, 64 note relative au vers 2902, d'après BN lat. 15436 (manque dans BHL)

– texte: LA BORDERIE 1891, 238–243, d'après BN lat. 15436 et quelques variantes tirées de BN lat. 6003; encore plus incomplet à la fin que PLAINE 1889. PIGEON 1898, 245–250, sans numérotation des chapitres, avec la même lacune finale que PLAINE 1889.

Nous n'avons pas retrouvé l'édition qu'aurait fait paraître Léopold Delisle, selon PIGEON 1898, 233.

Traduction française de 3a et 3b (jusqu'au chap. 15): PIGEON 1898, 239–244.

III- Examen critique:

a) résultats:

Translation rédigée par un moine de Léhon peu après 851; le même auteur a aussi composé la *vita* (n° 1) et des *miracula* (n° 2).

b) résumé analytique:

Pour faire suite aux récits de miracles survenus dans l'île de Sercq, l'hagiographe raconte comment le roi pacifique Nominoé a décidé de réserver ses donations foncières aux moines de Léhon pour le moment où ils auront réussi à se procurer des reliques. Un premier groupe de moines parvint alors à négocier à Sercq le transfert du corps de Magloire sur le continent; puis un second groupe, sous la conduite du moine *sanctus Condanus*, alla dérober nuitamment les reliques. Pourchassés en mer, les voleurs furent sauvés par une nuée miraculeuse. Ce vol de reliques manque dans l'inventaire de P. Geary¹⁷.

c) sources écrites:

L'auteur a connu le recueil bipartite (*in vita et post obitum*) de miracles survenus à l'île de Sercq (n° 2): il y fait allusion dans le prologue (n° 3a). Une citation de Mt a été reconnue au chap. 7 par LA BORDERIE 1888, 245 n. 1 le premier. Même en négligeant un point de contact verbal peu convaincant avec les Géorgiques relevé par KERLOUÉGAN 1981, 189, il en reste encore neuf à peu près certains avec l'Enéide (KERLOUÉGAN 1981, 186–187; WRIGHT 1983, 168–169 et 174; MERDRIGNAC 1985, 149). Plus récemment, des échos ont été rattachés à Sedulius, Juvencus et Arator par WRIGHT 1986, 169, 172, 174 et 184. Ajoutons-y un écho du cliché virgilien de la voix de fer (Géorgiques II 43–44; Enéide VI 625–626) au chap. 15 (inédit). Des instruments diplomatiques de confirmation des donations de Nominoé à l'abbaye de Léhon ont-ils existé, accessibles à notre auteur? En tout cas, il use d'un langage apparenté à celui des chartes, notamment en 3b, chap. 2 (*terra vestita*) et chap. 5 (*sub nostra potestate in perpetuum sine ulla retractatione recipite*).

d) discussion critique:

Nous estimons avoir affaire ici au même écrivain qui a déjà produit la Vie (n° 1) et les miracles de Sercq (n° 2). Malgré leur brièveté relative, ces miracles et la translation présentent des points communs, en plus de ceux qui sont signalés dans le tableau comparatif joint à la discussion de la Vie; tout comme dans la *vita*, l'auteur se pique d'hellénisme: 2a, chap. 1: *archimagirum* (chef cuisinier); 3b, chap. 5: *diasyrpticam aggressus locutionem* (discours ironique). En outre, miracles et translation sont tous deux abondamment ornés de réminiscences classicisantes; leur fonction moins directement liée à la prédication que pour la *vita* laissait peut-être davantage le champ libre à un tel étalage de culture profane.

La présence de deux passages apparemment contradictoires sur Nominoé a conduit LA BORDERIE 1891, 314–315 à voir dans ce récit de translation l'intervention d'un interpolateur de St-Magloire de Paris au XI^e siècle: à l'éloge de Nominoé du chap. 1 s'oppose en effet le portrait d'un Nominoé belliqueux au chap. 5. Comme F. Duine¹⁸, nous croyons à l'unité de composition de ces deux passages; le second tableau est en fait destiné à mettre en valeur la «conversion» du roi. La *diasyrptica locutio* n'est alors qu'un procédé oratoire destiné à faire impression sur les gardiens du corps de Magloire à Sercq.

De la qualité royale attribuée à Nominoé tout au long du texte, H. Guillotel conclut que la mise par écrit de cette translation fut tardive, étant donné que Nominoé ne porta pas le titre de

17 Patrick J. GEARY, *Furta Sacra* (voir plus haut p. 185 n. 32, avec notre c.r.).

18 François DUINE, *Origines bretonnes, étude des sources. I- Questions d'hagiographie. A propos du calendrier de saint Jacut*, dans: *Annales de Bretagne* 30 (1914–1915) p. 16.

roi de son vivant¹⁹. Le rédacteur, qui travaillait peu après la mort du prince († 851), n'aurait-il pas pu lui attribuer rétrospectivement un titre porté par ses successeurs immédiats? La conversion de Nominoé *moderno tempore* (chap. 5) semble appartenir à un passé assez proche. Un flottement se manifeste dans la composition du récit à propos de l'identité des gardiens des reliques de Magloire à Sercq. Les négociations pour l'enlèvement du corps saint sont d'abord conclues favorablement avec des laïcs (chap. 4; PLAINE 1889, 373 n. 1); les desservants – s'il s'en trouve – n'interviennent pas dans les tractations. Les moines (ou une partie d'entre eux) avaient-ils déjà évacué l'île sans emporter immédiatement leurs reliques, sous la pression des agressions normandes décrites dans le recueil de miracles n° 2, chap. 11? Les moines de l'île de Noirmoutier en ont fait autant avec le corps de s. Philibert dans les années 830 (GUILLOTTEL 1982, 270) ... Ce n'est qu'à partir des chap. 7 ou 8 de la Translation que les responsables du sanctuaire insulaire apparaissent clairement comme des moines, nullement disposés à se laisser dépouiller, non plus que leurs ouailles.

Conclusion:

Ce récit de translation constitue le complément naturel du recueil de miracles survenus dans l'île de Sercq (n° 2); l'événement a sans doute joué un rôle moteur dans l'essor de l'intérêt des fidèles – et des hagiographes – pour s. Magloire.

4. *Miracula post translationem s. Maglorii*

BHL 5143

I- Manuscrits:

Deux manuscrits latins renferment ce texte, déjà présentés pour la Vie.

Paris, BN lat. 15436^{oo}

– fol. 72–75v = texte n° 4 (BHL 5143)

Fac-similés: fol. 72: Bernard MERDRIGNAC, *Samson, Malo, Brieuç et les autres...*, dans: *Le Pays de Dinan* 4 (1984) p. 149; fol. 73v: MERDRIGNAC 1986, 180.

Paris, Arsenal 1032^{oo}

– fol. 55–58 = texte n° 4 (BHL 5143)

II- Editions:

Deux éditions incomplètes, d'après BN lat. 15436 (cf. Annexe).

a) édition de référence: Boll., *Catal. Paris.* III 312–316; compléter le miracle n° 2 par les fol. 73v–75.

b) autre édition: LA BORDERIE 1981, 254–256; édition encore plus incomplète, mais qui offre néanmoins trois passages de plus que les Bollandistes à la hauteur de son chap. 30 (fol. 73v–74).

III- Examen critique:

a) résultats:

Rédaction par (au moins) deux moines de Léhon, vers 900.

19 Hubert GUILLOTTEL (et André CHÉDEVILLE), *La Bretagne des saints et des rois, V^e–X^e siècle*, Rennes 1984, p. 290.

b) résumé analytique:

Trois récits de miracles, liés à l'abbaye St-Magloire de Léhon. Les deux premiers ont en commun de faire jouer un rôle à s. Martin de Tours. Le premier prodige raconte la guérison d'un paralysé de naissance. Le second relate la résurrection d'un adolescent, Tanetloguen; pendant les trois jours où on l'a cru mort, le miraculé a visité les enfers sous la conduite d'un ange. Dans le premier cas, Martin recommande au père du malade (à Tours) d'aller chercher la guérison à St-Magloire; dans le second, il annonce que Magloire a obtenu le retour à la vie du défunt.

Le troisième miracle, ajouté après coup, raconte la vision du moine Woedoc: dans son agonie, il a vu l'échelle d'or qui facilite l'accès au paradis pour tous les moines de St-Magloire.

c) sources:

Dans la première partie du recueil (chap. 1 et 2), l'auteur annonce lui-même des emprunts tirés des Ecritures: l'évangile de Luc (chap. 1), le prophète Elie (chap. 2, inédit), les livres de la Genèse et de Josué (*ibid.*). Nous ne retenons pas une coïncidence verbale avec l'Enéide (chap. 2) relevée par KERLOUÉGAN 1981, 187.

Le deuxième miracle (chap. 2) fait de plus allusion à des récits de prodiges – *in paginis exarata leguntur miracula* – auxquels l'auteur s'apprête à ajouter un dernier miracle (*ultimum... in ordine*); ce dernier renvoi pourrait viser le recueil de miracles n° 2 ou les récits qui font corps avec la *vita* (1c). Plus particulièrement, le rédacteur de cette histoire de résurrection a connu le récit précédent (guérison d'un boiteux) auquel il fait allusion (chap. 2, inédit; fol. 75). Dans ce long exposé, en majeure partie inédit, plusieurs insérendes attendent encore d'être élucidées. Enfin, le troisième miracle (chap. 3) contient peut-être des échos littéraires du récit de translation de Magloire de Sercq à Léhon:

Translatio (n° 3 = BHL 5142)

Titre: Qualiter corpus eius a Sargia insula ad Britanniam translatum est

prol.: qualiter sacrosanctum corpus illius ad Britanniam, Deo ducente, ductum est

chap. 8: sancti Maglorii corpus – furtum fidele – rapientes

Pas plus que KERLOUÉGAN 1981, 190 nous ne retenons le rapprochement avec les Métamorphoses d'Ovide imaginé par DUINE 1912, 17 n. 10.

Miracula (n° 4 = BHL 5143)

chap. 3: Postquam... Maglorii... corpus a Sargia insula ad Britanniam, Deo volente, delatum est

chap. 3: beatissimi viri Maglorii sacratissimum corpus – furtum fidele

d) discussion critique:

Par le rôle qu'ils font jouer à s. Martin de Tours, les deux premiers miracles postulent (explicitement au chap. 2) une large diffusion de la renommée thaumaturgique de Magloire, jusqu'à la métropole de la province ecclésiastique, sans pour autant laisser percer d'animosité typiquement doloise; l'évêque (anonyme) de Tours appuie même le projet de pèlerinage *sanitatis causa* auprès du monastère de St-Magloire.

Le deuxième miracle prend la forme d'un sermon composé pour un jour solennel; beaucoup de longueurs parénétiques qui s'ensuivent ont d'ailleurs été écartées par les éditeurs. Cet exposé se termine par une doxologie.

Le troisième miracle, lui aussi doté d'une doxologie, était destiné à se joindre aux autres *praeconia* de Magloire; il nous paraît un complément distinct des deux premiers, probablement par un auteur différent. Dans les deux premiers récits, l'abbaye de St-Magloire n'était pas localisée, alors que Léhon est clairement désigné dans le troisième, révélant du même coup sa datation postérieure à la translation de Sercq à Léhon.

Les deux premiers récits pourraient avoir été composés par un ou deux auteurs. Le troisième s'en distingue par son caractère d'édification proprement monastique, à l'intention des serviteurs de St-Magloire; l'auteur est d'ailleurs l'un d'eux, écrivant à la demande de ses confrères. Comme il n'est pas question du trouble causé par l'émigration forcée des années 920, la compilation de ce petit recueil de miracles a pu être effectuée par étapes, par des moines de Léhon vers 900.

Conclusion:

Cette compilation bipartite vise deux publics différents: les fidèles en général d'une part (chap. 1 et 2), les moines de Léhon d'autre part (chap. 3).

5. *Aedificatio basilicae apud Lehonium*

BHL 5146

I- Manuscrit:

Témoin unique, déjà présenté pour la *vita*; tout comme les autres pièces du dossier hagiographique de s. Magloire, ce texte fut aussi traduit en français au début du XIV^e siècle.

Paris, Arsenal 1032^{oo}

– fol. 58–58v = texte n° 5 (BHL 5146)

II- Edition:

– le prologue inédit (5a) se lit au fol. 58 du manuscrit de l'Arsenal;
 – le corps du texte (5b) a d'abord été publié partiellement (extraits des chap. 23 et 28) par LA BORDERIE 1888, 255–257 (placé par erreur sous le n° BHL 5142); puis il l'édita complètement en 1891, 243–246, n° 23–28, sans prévenir de l'amputation du prologue. De plus, l'éditeur a cru bon d'amender le texte latin au chap. 23, pour tenir compte du contenu de la traduction française en prose (BN fr. 13508^{oo}).

Traduction en français de 5b seulement: KERLOUÉGAN 1984, 361–363.

III- Examen critique:

a) résultats:

Œuvre d'un moine de Léhon au début du X^e siècle, avant 920.

b) résumé analytique:

A la demande de ses confrères, un moine consigne un prodige survenu à l'occasion des travaux reliés au remplacement de l'église en matériaux légers (chap. 23: *vili scemate*) par une église de pierre. La recherche de pierre de taille conduisit à la redécouverte d'un *fanum* oublié, qui pourrait être le temple de Haut-Bécherel (Ille-et-Vilaine), près de Corseul (MERDRIGNAC 1983 a et b; KERLOUÉGAN 1984); un accident du travail est miraculeusement évité lors de la démolition de ce monument du paganisme. En plus des moines et des *artifices*, des évêques non identifiés auraient participé à l'opération (chap. 25 et 26).

c) sources:

L'auteur fait simplement allusion à des sources orales (prol. et chap. 26). L'expression *obortis lacrimis* (chap. 27) avait déjà attiré l'attention de KERLOUÉGAN 1981, 185 dans le recueil de

miracles n° 2, chap. 11; il y voyait un emprunt à Virgile. Mais comme cette même formule se retrouve encore dans le texte n° 1c, chap. 19 et 26, nous nous demandons si l'inspiration ne vient pas cette fois plus simplement du dossier de s. Magloire lui-même. Le rédacteur de l'*aedificatio* connaissait sans doute les œuvres de ses prédécesseurs; sa première phrase d'exposé (n° 5b, chap. 23) nous paraît dépendre d'une phrase analogue du recueil de miracles n° 4, chap. 3:

Miracula (n° 4 = BHL 5143)

chap. 3: Postquam itaque beatissimi viri Maglorii sacratissimum corpus – furtum fidele – a Sargia insula ad Britanniam, Deo volente, delatum est

Aedificatio (n° 5b = BHL 5146)

chap. 23: Postquam igitur sanctissimi viri Maglorii sacratissimum corpus, celeste donum humanae specie, de Sargia insula ad Lehonense monasterium, Domino ducente, delatum est

Le rapprochement avec Ovide (KERLOUÉGAN 1981, 192; MERDRIGNAC 1983a, 21) sur la base d'un seul mot – *bitumen* au chap. 26 – nous semble un peu mince. Dans le même ordre d'idées, la richesse du vocabulaire technique employé pour décrire bâtiments et matériaux ne suffit pas à établir une dépendance de Vitruve, comme l'a constaté MERDRIGNAC 1983b, 67–68 et 1985, 164.

d) discussion critique:

Comme il s'agit de remplacer une église modeste et non de relever un édifice en ruines ou à l'abandon, nous croyons que cette entreprise de reconstruction a pris place avant l'exode devant les Normands et non après le retour postérieur à la phase aiguë des invasions. Un tel document ne pouvait guère intéresser que les moines de Léhon, commanditaires probables de l'œuvre. Nous situons donc sa rédaction à Léhon entre la fin de la compilation du recueil de miracles n° 4 (vers 900) et le départ des années 920.

Conclusion:

Cette œuvre est la dernière production hagiographique des moines de Léhon avant la fuite devant les Normands peu après 920.

6. *Translatio s. Maglorii Parisios*

BHL 5147

I- Manuscrits:

Ce texte a été transmis par des manuscrits tardifs, post-médiévaux pour la plupart (GUILLOTTEL 1982, 301–302); il a fait l'objet d'une reconstitution récente par son dernier éditeur (GUILLOTTEL 1982, 309), sur la base de deux manuscrits principaux: Avranches, BM 210 et Paris, BN lat. 6265.

Il faut corriger deux indications erronées fournies par le répertoire de LAPIDGE/SARPE 1985, n° 933: Paris, BN lat. 6003^{oo}, fol. 69v–73v ne contient pas le récit de la translation à Paris; à ces folios, il offre seulement le texte de la *Vita s. Maglorii* (n° 1b et c) et de la translation à Léhon (n° 3); Paris, BN fr. 22308^{oo}, fol. 86–86v ne contient pas davantage la translation à Paris, mais plutôt celle de Sercq à Léhon (n° 3); c'est aux fol. 104–104v qu'il faut chercher le texte n° 6 (GUILLOTTEL 1982, 302).

Avranches, BM 210^{oo}

– Cartulaire de l'abbaye du Mont-St-Michel, compilé au XII^e siècle sur l'ordre de l'abbé Robert de Torigny (GUILLOTTEL 1982, 302).

coordonnées du texte:

- fol. 3v–4 = fragments 1, 2, 3 et 5 du texte n° 6, en écriture du XIII^e siècle (GUILLOTEL 1982, 302). Manuscrit *E* de l'édition GUILLOTEL 1982.

contexte:

- Transcription effectuée au XIII^e siècle sur les feuillets de garde d'un manuscrit du XII^e siècle. Témoin isolé de la translation; les quatre sections transcrites ont été ici extraites d'une compilation historique effectuée au XII^e siècle par les moines de St-Magloire de Paris. Le Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France (in 4°), Paris 1872, t. IV, p. 526 décrit ce témoin comme un »fragment historique sur la translation du corps de s. Malo, évêque d'Alet, au monastère de Léhon, lors des ravages des Normands«; le même énoncé est répété dans l'édition in 8° du Catalogue général... Départements, Paris 1889, t. X, p. 93²⁰. C'est que le début du document raconte le transfert de s. Malo d'Alet à Léhon par l'évêque Salvator. Mais l'ensemble de l'œuvre constitue bien notre texte n° 6²¹.

Paris, BN lat. 6265⁰⁰

- Transcription effectuée en 1515 *ex quodam libro monasterii Sancti Maglorii* de Paris (GUILLOTEL 1982, 301).

coordonnées du texte:

- Cinq passages disséminés entre les folios 61–80 constituent le texte n° 6, selon GUILLOTEL 1982, 301 qui n'indique pas la foliotation détaillée de chaque segment: fragment 1: fol. 64v–65 / fragment 2: fol. 74–75 / fragment 3: fol. 75–75v / fragment 4: fol. 76v–77v / fragment 5: fol. 77v–78. Manuscrit *D* de l'édition GUILLOTEL 1982.

contexte:

- Ces cinq passages sont distribués dans une compilation intitulée *Cronicon ab anno 814 ad annum 1109 sumpta ex Historia Hugonis Floriacensis*; cette œuvre est à son tour insérée dans une transcription d'autres textes ou extraits de documents intéressant l'histoire du monastère de St-Magloire de Paris (GUILLOTEL 1982, 301).

II- Editions:

a) édition de référence: GUILLOTEL 1982, 310–315 d'après les manuscrits Avranches, BM 210 et BN lat. 6265

b) autre édition courante: VAN HECKE 1861, 791–793; réimpression du texte publié par Mabillon en 1706 *ex veteri codice*, en fait le manuscrit d'Avranches (GUILLOTEL 1982, 302). C'est pourquoi elle diffère principalement de l'édition de référence par l'absence du fragment n° 4.

Traduction française du texte publié par Van Hecke: PIGEON 1892, 56–61.

III- Examen critique:

a) résultats:

Document qui incorpore probablement des informations consignées au X^e siècle (après le milieu des années 920) par des moines de Léhon exilés à Paris.

20 La même méprise est encore répétée par un chercheur qui a pourtant examiné le manuscrit de près: A. BOINET, L'illustration du cartulaire du Mont Saint-Michel, dans: BEC 70 (1909) p. 336.

21 La présence de ce récit de translation n'a pas été signalée par Joseph VAN DER STRAETEN, Manuscrits hagiographiques du Mont Saint-Michel conservés à Avranches, dans: AnalBoll 86 (1968) p. 129.

b) résumé analytique:

– 1^{er} fragment: l'évêque Salvator d'Alet se replie sur Léhon avec le corps de s. Malo à cause des invasions normandes; de là, fuite vers la Gaule en compagnie de l'abbé Junanus de Léhon; au passage, se joignent au cortège des reliques des églises de Dol et de Bayeux. – 2^e fragment: accueil à Paris par le duc Hugues le Grand qui les installe dans l'église St-Barthélémy; liste des reliques bretonnes déposées un 17 octobre. – 3^e fragment: une accalmie des troubles en Gaule et en Normandie favorise une dispersion des reliques bretonnes, que le duc Hugues laisse partir après en avoir prélevé une partie. Il transforme la collégiale St-Barthélémy en abbaye dédiée à s. Magloire. – 4^e fragment: après la mort de l'évêque Salvator et de l'abbé Junanus, des reliques de s. Samson, parvenues à Orléans, ne peuvent retourner à Dol à cause d'une recrudescence des troubles et sont installées par le roi Robert le Pieux dans l'église St-Symphorien. – 5^e fragment: le comte Béranger de Rennes vient à Paris prêter hommage au roi Robert le Pieux et concéder l'abbaye ruinée de Léhon à St-Magloire de Paris, à charge de la relever.

c) sources:

Les rédacteurs de ces souvenirs historiques ont dû connaître le dossier hagiographique de s. Magloire, qui se trouvait probablement parmi les *codices* emportés de Léhon avec les reliques (n° 6, fragment 1). Mais les traces d'un lien littéraire sont bien minces: une désignation banale du site de Léhon comme *locus amoenus* (n° 6, fragments 1 et 5 = n° 3b, chap. 5 = n° 5b, chap. 23).

d) discussion critique:

Ces notations morcelées peuvent reposer en partie sur une documentation ou des traditions contemporaines de la venue des reliques bretonnes à Paris, même si elles ne furent mises dans leur forme actuelle qu'au XII^e siècle à St-Magloire de Paris, après 1160 et avant 1181 au plus tard, selon GUILLOTTEL 1982, 293 et 305–307.

Toutefois, à partir de la fin du troisième fragment, la suspicion est grande que nous ayons affaire à une reconstitution des faits très colorée par les intérêts contemporains des compilateurs, curieux de l'histoire des origines de leur monastère, mais aussi préoccupés de ses intérêts du moment, après une éclipse et une reprise en main par Marmoutier à la fin du XI^e siècle (GUILLOTTEL 1982, 295–297 et 305–307).

Conclusion:

La première moitié de ce document peut fournir des informations anciennes sur le transfert des reliques bretonnes à Paris au X^e siècle.

ANNEXE

Inventaire analytique du dossier hagiographique de s. Magloire de Dol
(identification, numérotation et édition de chaque pièce)

Le chaos règne dans les tentatives passées – toutes partielles – d'identifier, classer, numéroté et éditer les différentes pièces du dossier hagiographique ancien de Magloire; cette situation nous a conduit à dresser un tableau récapitulatif et comparatif des efforts exercés par nos prédécesseurs principaux, à savoir Arthur de La Borderie et les Bollandistes. En regard de leurs contributions respectives, nous plaçons la foliotation afférente du manuscrit le plus complet (BN lat. 15436) et les solutions les plus commodes pour pallier les éditions déficientes. Autant que possible, nous rangeons les pièces du dossier en suivant l'ordre dans lequel elles se présentent dans le manuscrit-clé 15436.

Pour chaque texte ou segment de texte, l'édition dont la référence est imprimée en caractères gras est complète et sert d'édition de référence. Dans le cours de la discussion critique, nous renvoyons de préférence aux éditions des Bollandistes, partout où cela est possible, car leurs lectures sont généralement plus fiables et leurs publications mieux diffusées. Les italiques signalent les éditions incomplètes, utilisées comme éditions de référence faute de mieux; en ce cas, on trouvera à droite du tableau les renvois (à des éditions ou des manuscrits) permettant de combler les lacunes.

En ce qui concerne la numérotation des chapitres en chiffres arabes, nous suivons la numérotation des Bollandistes pour les textes n° 1, 3 et 4 seulement; malgré ses défauts, l'édition de La Borderie établit un découpage continu plus efficace pour les textes n° 2 et 5. En tout cas, le présent tableau constitue aussi une table de concordance entre l'édition de La Borderie et celles des Bollandistes, plus précise que celle que LA BORDERIE 1891, 227–228 a pu dresser.

INVENTAIRE ANALYTIQUE DU DOSSIER HAGIOGRAPHIQUE DE S. MAGLOIRE DE DOL

numéros de catalogues BHL SHG	titres	LA BORDERIE 1891 n° de répertoire (p. 227-228)	éd. BOLLANDISTES AA. SS. oct. X (VAN HECKE 1861)	Catal. Paris. III ou AnalBoll VIII (PLAINE 1889)	BN lat. 15436 folios	autres palliatifs
5139	1 a prologus	vacat	p. 225-226 <i>longue lacune au milieu</i>		vacat	BN lat. 5283 fol. 159-161
5140	1 b vita	I-IV	<i>chap. 1-14, p. 782-786</i>		57-61v	
ou			p. 227-228 titres et incipits seulement		61v-66	
5144	1 c miracula	V-XI	<i>chap. 15-26, p. 787-790</i>			
5141 (1ère partie)	2 a miracula	XII	n° I, chap. 1-4 p. 230-232 édition complète n° II, chap. 5-6 p. 232-233 n° III, chap. 7-8 p. 233-234 éd. incomplète n° IV, chap. 9-10 p. 234-235 éd. complète sauf brève lacune	AnalBoll, p. 379-381 chap. 1-5 Catal. Paris. p. 308 édition incomplète Catal. Paris. p. 308-310 Catal. Paris. p. 310	66-67	
5144 (fin)	1 d obitus	XVI	titre et Inc. seulement	chap. 27-28 p. 790-791	68v-69	
5141 (2e partie)	2 b miracula (post mortem ante transl.)	XVII	n° V, chap. 11 p. 236 édition complète sauf un mot n° VI, chap. 12-13 p. 236-238 édition incomplète à la fin	Catal. Paris. p. 311 Catal. Paris. p. 311-312 éd. + incomplète à la fin	69	DENOMY/ BRÜCKMANN 1959, 64; la fin seulement
		XVIII			69-69v	

5142	3	Transl. ad Britanniam	XIX	n° VII, chap. 14 in p. 238 édition complète	Catal. Paris., n° 17 p. 304-305	69v-70	DENOMY/ BRÜCKMANN 1959, 64 éd. complète
5142	3 a	prologus	XIX	n° VII, chap. 14 ex-22 p. 238-243 complet au début, incomplet à la fin	<i>AnalBoll</i> , p. 372-378 <i>chap. 1-15</i> <i>incomplet à la fin</i>	70-72	
5142	3 b	textus	XIX	n° VII, chap. 14 ex-22 p. 238-243 complet au début, incomplet à la fin			
vacat	3 c	epilogus (inédit)	vacat	vacat		72	
5143	4	miracula (post translationem)	XX	n° IX, p. 247 titre seulement	Catal. Paris., n° 1 p. 312-314	72-73v	
			XXI	n° X, chap. 29-31 p. 254-256 incomplet au début, très incomplet à la fin	<i>Catal. Paris.</i> , n° 2 p. 314-315 <i>complet au début</i> <i>très incomplet ensuite</i>	73v-75	
			XXII	n° XI, chap. 32 p. 256 très incomplet	Catal. Paris., n° 3 p. 315-316	75-75v	
5146	5	Aedificatio basilicae apud Lehonium	vacat	vacat		vacat	Arsenal 1032 (XV ^e s.) fol. 58
5146	5 a	prologus (inédit)	vacat	vacat			
5146	5 b	textus	vacat	n° VIII, chap. 23-28 p. 243-246		vacat	
5147	6	Translatio Parisios	vacat	chap. 1-5 p. 791-793 édition incomplète		vacat	Guillotet 1982, 310-315